

CANCIONERO POPULAR VASCO

DE

D. RESURRECCIÓN M.^a DE AZKUE

DIRECTOR DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

PREMIADO CON EL PRIMER PREMIO EN CONCURSO ABIERTO POR LAS CUATRO
DIPUTACIONES VASCAS

Y DEDICADO A SU AMIGO

D. RAMÓN DE LA SOTA Y LLANO

EDICIÓN MANUAL, SIN ACOMPAÑAMIENTO

Tomo IX

- a) CANCIONES DE OFICIO
- b) CANCIONES RELIGIOSAS

TALLERES DE GRABADO Y ESTAMPACIÓN DE MÚSICA

A. BOILEAU & BERNASCONI

Provenza, 285. ————— Barcelona

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS

Es propiedad del autor, como también lo son los ocho primeros tomos de esta edición y los nueve de la edición mayor.



CANCIONES DE OFICIOS

Aparte de algún número que se ha dejado dormir en los borradores, por considerarle sin talla suficiente para sacarle a la luz, sólo veintisiete canciones propias de este grupo figuran en la colección. Es muy posible que, como en otros pueblos, hayan cantado también en el nuestro arrieros, cazadores, labradores, molineros y panaderos coplas de su profesión, y que tal vez hoy sigan cantando, no habiendo yo tenido la fortuna de poder archivarlas. Algo más de la mitad de las por mí recogidas son amoroso-satíricas cantadas por segadores y deshojadores de maíz (números 5, 6, 7, 8, 9, 15, 16, 17, 20, 21, 22, 24, 26 y 27). Figuran también en el grupo dos canciones de hilanderas (11 y 12); dos de visitadoras de recién parida (2 y 4); tres de marineros (10, 13 y 14); tres de pastores (18, 19 y 23); una de elaboradores de sidra (el número 25). Lo que más se ha cantado y se canta en reuniones de hilanderas y deshojadoras son canciones religiosas, especialmente en Bizcaya y Guipúzkoa. Las amoroso-satíricas, de que se habla arriba, son casi exclusivamente de la fecundísima Nabarra.

689.- AGUR MARIE

Moderato

1. 

A-gur Ma-ri-e, e-def-a den a-ri-e,
 gra-zi-az be-ti-e, den-a o-ra-pi-loz be-ti-
 e, Jaun-a da-go zu-re-kin,
 a-tor-a e-def-a din be-re-kin.

De Francisca Iribafen, de Baraibar (Lafaun, AN).

Es también canción de *garbaris* (agramadoras de lino), mezcla del Avemaría y de cuchufletas dirigidas a un hilo mal elaborado.

TRADUCCIÓN: Ave María, es hermoso el hilo; llena (eres) de gracia, todo él lleno de nudos; el Señor es contigo, tienes puesta hermosa camisa.

690.- ALDAPEKO MARIA

Allegretto

2. 

Al - da - pe - ko Ma - ri - a sein e - gin - ik

da - go, a - re-txen bi - si - ta - ra yo - a - te - ko

na - go. I - mi - laun bi gaz - tai - ña

txor - ta bi be - ra - katz, a - ma - zor - tzi

ma - ta - sa, be - de - ra - tzi ar - datz.

Es de Orio (G), oída en la Casa de Beneficencia de San Sebastián, de una de las colaboradoras del *Diccionario*.

Es canción a todas luces bizkaina, como lo muestran *sein* por *aur* (niño); *imiñlaun* (contracción de *imiñal Lauren*) por *lakari* (celemín); *berakatz* por *baratxuri* (ajo); *amazortzi* por *emezortzi* (diez y ocho). Se alude a la tradicional costumbre de que mujeres del barrio vayan (por lo general el domingo siguiente al día del parto) a visitar a la nueva madre, llevándole algún presente, como gallina, chocolate, huevos, etc. Aquí, en calidad de presentes, figuran otros objetos.

TRADUCCIÓN: María la de Aldape ha dado a luz, yo estoy por ir a su visita. (Llevaré) dos celemines de castañas, dos ristras de ajos, diez y ocho maderas y nueve husos.

691.- ALE, ARAUNEAN

Andante moderato assai

3. **SOLO**

A - le, Ar-aun - e - an ba - ge - re —

CORO

— A - le pa-lan pa-lan ba - ge - re. —

SOLO

— ¡Eup! A - le, mu - til - ak; pa-lan pa-lan ba - ge -

CORO

re. A - le, mu - ti - lak ar-aun - e - an ba - ge -

SOLO

re. A mu - til - ak San An - ton-en ba - ge -

CORO

re. A mu - til - ak pa-lan pa-lan ba - ge - re.

SOLO

¡Eup! Aur - e - ra, ar-aun - e - an ba - ge -

re. Aur - e - ra pa-lan pa-lan ba - ge -

re. Aur - e - ra o - raintxe bai mu - til-ak aur-e-ra ba-ge -

re. Aur - e - ra o - rain-txe bai mu -

til - ak aur - e - ra ba-ge - re. *D.C.*

Cantado por don Manuel Beobide, de Zumaya (G).

Es canción de marineros. Se valían de ella para animarse a remar, como se animan hoy día los remeros de Caifa y Jaffa en Palestina, a quienes he oído cantar, durante su faena, especie de letanías árabes, en las cuales, como en esta nuestra canción, repite el coro lo que ha cantado antes una voz. Ese *bagere* que tanto figura en la letra, tal vez sea a veces *bedere* (siquiera) y otras *bagera* (ya somos).

Alguna vaga reminiscencia de esta melodía tiene la cantinela de los antiguos navegantes del Nilo, tal como la transcribe P. Cesari en su *Historia de la música antigua*.



692.- ALEGERA GAITEAN

Allegretto non troppo

4.

A - le - ge - ra gai - te - an on - e -

la, e - zin ba - ge - ra bes - te - la er - ma - ka -

ri-txu - ak ya - te - ra goaz-en seintxu-ai-kus-te - ra.

De Felipe Abasolo, de Ubidea (B).

TRADUCCIÓN: Alegrémonos así, si no podemos de otro modo; a comer los regalitos, vámonos a ver al recién nacido.

Los *ermakari* (*emarkari* que dicen otros) son los objetos de comer y beber que se llevan en la visita a las nuevas madres, de que se habla en la canción *Aldapeko Maria*, de este mismo grupo.

IX. Canciones de oficios

693.- ARGÍ-OIĻĀRAK

Andante mosso

5. 

Ar - gi oil - ar - ak yo du - e, e - gun-a

sen - ti - tu du - e. Mi-txel-en - e - ra bi - de

bat, Juan - dor-tze - ne - ra bes - te bat. Oi - en

bi - en bi - tar - te-an sor-tu da gra-zi-a on-en bat.

De Francisca Iribañen, de Baraibar (Lañau, AN).

Es canción llamada *Garbariena* (de las que agraman el lino). Cuando en medio de su trabajo empezaba a la madrugada a cantar el gallo, ellas prorrumpían invariablemente en este canto:

- I. *Argi-oilarak yo due,*
eguna sentitu due.
- II. *Mitxelenera bide bat*
Juandortzenera beste bat.
- III. *Oien bien bitartean*
sortu da grazia onenbat.
- IV. *Graziak ondoan zilara,*
punten amoradu-belara.
- V. *Pañuelua gorie,*
ziriko oriz yosie.
- VI. *Juan Bautista yaunak poltsetan dauke,*
Joakina bereak emanik,
zapatatxoak beriek ebilez u'eztatuek.

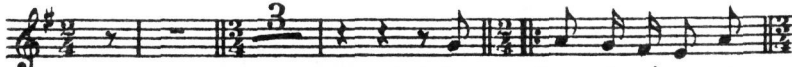
VII. *Joakina ořek anketan dauzka*
Juan Bautista bereak emanik...

VIII. *Joakina putzura erori, orduan etzan egari.*
Juan Batisten orduko laxterā
«Joakina nerea ħnon zera?»

TRADUCCIÓN

- I.—Los gallos de luz han cantado, han sentido el día.
 II.—Hay un camino a casa de Michel, otro a la de Juandortze.
 III.—Entre estas dos casas ha brotado alguna buena gracia.
 IV.—La gracia tiene plata en el fondo, en la punta hierba de enamorados.
 V.—Pañuelo rojo, cosido de seda amarilla.
 VI.—El señor Juan Bautista tiene en las bolsas, dadas por su Joaquina, zapatitos nuevos con hebillas de oro.
 VII.—Esa Joaquina tiene en los pies, dados por su Juan Bautista...
 VIII.—Joaquina cayó al pozo, entonces no tuvo sed (1). ¡Qué correr el de Juan Bautista entonces! Joaquina mía ħdónde estás?

694.- ARKAN PIPEŘA

6. 

Ar - kan pi-per-a, pi -
 i - xe ga-lai nor

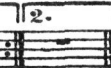


kor a-nix-ko, mu - su-an u-sain go - zo - a. A -
 e-maindio-gu ber - or - i be-za - la - ko - a? Be -



ge - ri-an den e - der-en - a da A - na la-gun ar - te - ko -
 rau on - a da, o - be - a lu - ke An - tonGoi-en - e - txe - ko -



a.  1.
 a.  2.

Or -

(1) Reminiscencia de la canción cunera *Bolon bat eta bolon bi* (pág. 227 de este *Cancionero Manual*).

IX. Canciones de oficios

De María Modesta Gamio, de Afayoz (Baztán, AN).

Konpaiñiakoa, decía ella, por *lagun-artekoa*, y por *Anton Goienetxekoa* dijo *Ustajio* (sic) *Jaimerenekoa*. Los nombres de la más bella y de su escogido galán varían según los asistentes a la tarea de la recolección del helecho.

Figura esta linda canción en el *Cancionero Selecto*, pág. 516.

Su traducción literal, dice:

Pimiento en el arca, bastantes granos, en los labios dulce olor. La más hermosa de las presentes es Ana, la de la compañía. A esa ¿quién le será señalado como galán, que sea como ella? El es bueno, mejor le fuera Antón el de Goienetxe.

Dando prueba de gusto, dejando la letra, la adaptó el señor Miangolarra al castellano en esta forma:

La niña gentil se llama Isabel,
los mozos prendados están.
Es ella, en verdad, la flor de un vergel
¿quién fuera su lindo galán!
La es arduo el vivir con lluvias y sol
cumpliendo forzoso deber.
La ven caminar llevando a vender
al pueblo sus cestas de col.

695.- AÑOSA - LILIA

7. *Andante*

Ar - o - sa li - li - a lo - re

gnorkbear du sen - ar - ik? bat e - re bat e - re ez - tut,

bat be - ar nu - ke. nik. To - mas la - gun - ar -



De Feliciano Afetxena, de Sunbila (AN).

TRADUCCIÓN

- El lirio de la rosa en flor ¿quién necesita marido?
—Yo no tengo ninguno, uno necesito yo.
—De entre la compañía os doy a Tomás, a Tomás os doy de la compañía.

696.- AZA GAZTE

Andante

S.

A - za gaz - te lan-ta-re, kon-pa-ña du-gu
lo - ga - le, bar - da e - ta gaur e - re.
Fran-tzis-ka o - rék zio - zu lo - ga - le de - la
lo - ga - le, bar - da e - ta gaur e - re,
Men-di - ga - txa ji - nen zio - zu an - de - rei - ra -
tzar - za - le, ez - pei - tai - zan lo - ga - le.

Lo aprendí de una Francisca..., de Amikuze (BN), que formó parte de aquella academia rústica que reuní en Ligi (S) para elaborar el *Diccionario*.

IX. Canciones de oficios

Es canción que se cantaba entre jóvenes que se reunían para deshojar maíz. La cantora citó a Mendigatxa (mi consultor roncalés de inolvidable memoria), como citan o citaban las muchachas cantoras a algún muchacho que forma parte de la cuadrilla.

TRADUCCIÓN: Planta de tierna col, la compañía la tenemos soñolienta anoche y también esta noche. Esa Francisca dice que tuvo sueño anoche y también la noche de hoy; Mendigatxa le vendrá como despertador de señoras, pues no tiene sueño.

697.- BEGIRA BEGIRA NAGO

Allegro moderato

9.

Be - gi - ra be - gi - ra na - go zein
en - tzat kon - po - ni - tu - rik e -

gi - ren e - deñ - a - go — E - men den e - deñ - en -
men ni - or ez - ta - go, — or - en - tzat kon - po - ni -

1
a da An - to - nio la - gun ar - te - ko. Or -

tu - rik A - ni - ze - ta Lar - txe - an da - go.

De Dolores Iribañen, de Lekarotz (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN

—Mirando, mirando estoy cuál de nosotros es el más hermoso.

—El más hermoso que hay aquí es Antonio el de la compañía. Arreglada para ese no hay aquí nadie; arreglada para ese está Aniceta en (el cortijo) Larche.

698.- BURDUNTZALI XAR

10. *Andante mosso*

Bur-dun - tza - li xar ar - an - bi - lo

te Er - o - ke - ri soi - ñu - a jo di - o - te e - ta jo - ko dio -

te e - ta jo - ko dio - te; a - te - a jo ta lei - o -

ra, Er - o - ke - ren se - me - a jai - o da e - ta jai - o

da e - ta jai - o - ko da. A u - no

Lo aprendí de un pescador de Fuenterrabia (G).

Lo cantaban ellos al remar, para animarse, alternando uno por uno en el canto. Los demás decían al fin: «a uno». Es de creer que, con la introducción del vapor en sus barquichuelos de pesca, haya desaparecido esto o esté a punto de desaparecer.

TRADUCCIÓN: Cujal viejo *arrambillote*, a Roque le han dado serenata y se la darán (bis). Golpeada la puerta, (sale) a la ventana; el hijo de Roque ha nacido, ha nacido y nacerá. ¡A uno!

IX. Canciones de oficios

699.- DENDARI BAT BADA

Andante mosso

11.



ba - da gu-re au - zo -



an, i-ra-baz-ten bai - tu o-fi-zi - o - an; be-re o-r-atz-ez,



be-re a-ri-ez i - ra - baz - ten du;



ba - du di - ru bol - tsa ba-du, a - be-rats da;

Allegro

sen-ar on bat bai - zik o-r - ek ez-tu fal - ta.

De Zenón Ayestarán, de Fuenterrabia (G).

TRADUCCIÓN: Hay una tendera en nuestra vecindad que gana bien en su oficio; con su aguja, con su hilo, gana ella; tiene ya dinero, tiene ya bolsa, es rica: no le hace falta otra cosa que un buen marido.

700.- DENDARI GAZTE BAT

Allegretto

12.

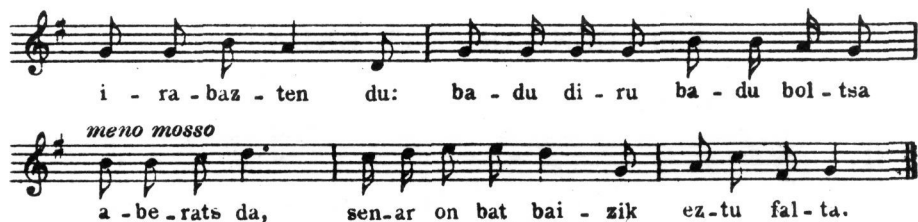


Den-da-ri gaz - te bat gu - re au - zo - an



de-tremi-na-tzen da o-fi-zi - o - an; be-re a-ri-az, be-re o-r-atz-az

Cancionero popular vasco (ed. manual)



De Graciosa Elejaurena, de Bozate (Baztán, AN).

Palabra más o menos, es el mismo poemita de la canción *Dendari bat bada*, de este grupo. Puede verse allí la traducción.

701.- ENIEN KANIEN



De Pedro Ignacio Aizpurua, de Zumaya (G).

Tanto a esta canción como a *Enuen banuen*, de este mismo grupo, he oído designar con el nombre de *Tolara-kantak* canciones de lagar. Esta letra *Enien kanien biten*, debe de ser corrupción de la del núm. 14, y acaso, en su origen, baztanesa, a juzgar por el vocablo *tten*, contracción de *egiten* (haciendo). Parece denotar el cansancio, acaso simulado, de los prensadores del lagar, para pedir a Catalina jarra y vaso. *Eztande* debe de ser *eztanda*. El poema (?) se reduce a

No reventaba (hacia explosión), sí reventaba;
trae, trae, Catalina, la jarra y el vaso.

IX. Canciones de oficios

702.- ENUEN, BĀNUEN ITEN

14. 

E- nu- en, ba- nu- en i- ten

ez- tan- de, ez- tan- de. Txa- ró- a

ba- so- a, Ka- ta- lin, e- kaí- i, e- kaí- i.

Véase lo dicho al exponer *Enien kanien*.

703.- GOGOAN DERABIĪARENA

Andante

15. 

Go- go - an de- ra- bil - a - ren - a ner - i

on- ek e- kaí - i, nik - o - rain go- go - an Pa- txi - ko e- ru -

ki. Saí- i saí- i e- mango ni - o - ke Ka- ĩa - lin I - ur - te

ti(1), on- do - txo go- za de - za- la be- so - e- tan po- ĩi - ki.

De Nicolás Ormaetxea, de Huitzi (Lafaun, AN).

(1) *lurte*, contracción de Iriarte.

704.- GOGOAN DERABIĻAT

Allegretto

16.

Go-go - an de-ra-bil-at ez ur-u-ti -

ko - a, ez ur-u-ti - ko - a,

Ni - ko - las mu - til e - der gu - re ar - te - ko - a,

Ni - ko - las mu - til e - der gu - re ar - te - ko - a.

Or - e - txek nor o - te - du

or - en go-go - ko - a, or - en go-go - ko - a?

Kre-sen-tzi nes-ka-txae-der In-dar-te goi - ko - a, Kre-sen-tzi

nes-ka-txae-der In-dar-te goi - ko - a.

De Dolores Iribafen, de Lekarotz (Baztán, AN).

Presentekoa, decía la cantora, en vez de *gure artekoa*. Se publicó en el *Cancionero Selecto*, pág. 529, con adaptación castellana del señor Miangolarra. A falta de segunda estrofa original, añadió una el folklorista.

- I. *Gogoan derabilat ez urutikoa*
Nikolas mutil eder gure artekoa.

IX. Canciones de oficios

II. *¿Oretzek nor otedu, or'en gogokoa?*
Krezentzi neskaxa eder Indartekoa.

III. *Ora or ezkontzeko moñosko zalduna*
arotz eritik diruz iritzi zaiguna.

IV. *Mari, ortz eder orek giretzat nai duna?*
Katuak deramala neork nai eztuna.

TRADUCCIÓN

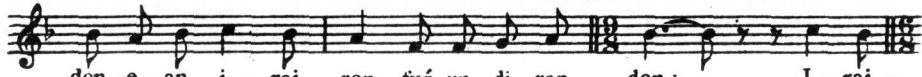
- I. Yo me acuerdo de un mozo de gentil presencia,
 se emociona de gozo al ver a Crescencia.
- II. Ahí tenéis un vecino ricachón, soltero,
 que de América vino lleno de dinero.
- III. Yo me acuerdo de Conce, rechazó a uno,
 y en espera de once vive sin ninguno.
- IV. Mari, óyeme: Mari, coge al rico caballero,
 al que no quieren otros que lo lleve el gato.

705.- IRAIRON

Allegro CORO

17. 

I - rai - ron fur - un di - ran
 I - rai - ron fur - un di - ran



don - e - an i - rai - ron fur - un di - ran don. I - rai -
 don - e - an i - rai - ron fur - un di - ran don. I - rai -



ron fur - un di - ran don - e - an i - rai - ron fur - un di - ran
 ron fur - un di - ran don - e - an i - rai - ron fur - un di - ran



don. Or goi - ti or - tan zu - gatz bat deitzen zai -
 don. Or goi - ti or - tan zu - gatz bat deitzen zai -

on - a liz - ar - a. Or - a Glo - ri - a la - gun ar - te -
on - a gaz - tain - a. Or - a Fermi - na la - gun ar - te -
ko pa - par gu - zi - a iz - ar - a.
ko a - ma - lau li - bra ez - pain - a.

De María Modesta Gamio, de Afayoz (Baztán, AN).

He aquí la adaptación castellana del folklorista, tal como apareció en el *Cancionero Selecto*, pág. 533.

*Irairon furrun diran donea
 irairon furrun dirandon.*

- I. El fresno luce su verdor
y ofrece sombra al labrador.
- II. A Gloria mirad, que en su derredor
cual astro irradia su esplendor.
- III. Gentil castaño se abre en flor,
y aroma esparce en el alcor.
- IV. Fermina está ahí, con ojo avizor,
y nadie le ofrece su amor.

706.- LABIRU LOGURE

Allegretto non troppo

18.

La - bi - ru lo - gu - re bai ga - na - du zain - a,
or gvi - ko lan - de - tan zo - zo - a kan - te - tan
A - ra - ko mu - til - txo - ak be - ti ba - ri - ke - tan.

De Francisca Unzueta, de Aramayona (A).

TRADUCCIÓN: *Labiru* sueño sí el pastor ganadero, ahí en los llanos de arriba canta el mirlo, los muchachitos de Arraga siempre están charlando.

707.- LANDA EDERETAN

Allegretto

19.

Landa e - der - e - tan e - per - ak dan - tzan,
 Or - ek be - ar dau la - gun - a be - re

pa - ga - dui - e - tan u - so - ak; o - rain
 be - roi dan bez - e - lan - go - a, ber - oi

e - men dan e - der - en - a da Ma - ri ò
 dan bez - e - lan - go - a leu - ke Ju - li -

O - ta - lo - ra - ko - a.
 an Ar - ta - be - ko - a.

Lo aprendí en Aretxabaleta, de Gregorio Añegi (a) Malkoñe.

Se canta, me dijeron, entre jóvenes vaqueros, y alterando, al repetir la canción, los nombres de los supuestos novios.

- | | |
|--|---|
| I. <i>Landa ederetan eperak dantzán,
pagaduietan usóak;
orain emen dan ederena da
Mari Otalorakoa.</i> | II. <i>Orék bear dau laguna bere
beroi dan bezelangoa;
beroi dan bezelangoa leuke
Julian Artabekoa.</i> |
|--|---|

Es del señor Miangolarra la adaptación castellana.

- | | |
|---|---|
| I. En el monte cantó la pastora,
las palomas en el hayal;
todos cantan que es Mari Otalora
la más guapa del arrabal. | II. Si a muchacha tan linda le cabe
compañía de rango igual,
vive cerca Julián el de Artabe,
el más guapo del arrabal. |
|---|---|

708.-LAÑE GORIAN (I)

20. *Andante mosso*

Lañ - e gor - i - an e - per - ak ai - re,
 ba - go - di - e - tan u - so - ak. Nes - ka - txagaz - te
 ai - ro - so - a da Ma - ri - a konpai - nia - ko - a.
 Or - i - txi ga - lai nor e - main dio - gu ber - a den be - za -
 la - ko - a. Ber - a on - a da o - be - a
 lu - ke Bi - zen - te A - ger - e - ko - a.

De Juana María Aramendia, de Anis (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: En el rojo pènsil las perdices vuelan, en los hayedos las palomas. Es muchacha joven airosa María, la de la cuadrilla (de segadoras). A esa ¿quién le daremos por galán que a ella se parezca? El es bueno, pero mejor le fuera Vicente el de Aguerre.

709.- LÁRE GÓRIAN (II.)

Andante mosso

21.

Lá - e gor - i - an e - per - ak
 ka - txa gaz - te ai - ro - so -
 ai - re ba - go - di - e - tan u - so - ak. Nes -
 a - da Jo - se - fa kon - pai - nia - ko - a ¿Or -
 i - txi ga - lai nor e - man - en dio - gu,
 a on - a da o - be - a lu - ke
 be - ra den bez - a - la - ko - a? Ber -
 San - da - lio Lar - txe - ko - a.

Lo aprendí en Amayur (AN), sin anotar el nombre de quién me lo cantó.

Tiene la misma letra que el número 20, a excepción de los nombres de los protagonistas, que allí son María y Vicente el de Aguerre; aquí, Josefa y Sandalio el de Larche (1).

710.- LEIORIK LEIO.

Moderato

22.

Lei - o - rik lei - o i - par ai - ze - a
 txiz - tu - ka da - bil ar - gi - ak naiz il. Ór - a or Mí -
 gel la - gun ar - te - ko lei - o - an da - go
 poz ta poz - a - go Sar da - di - e -

(1) Larche es el nombre de un cortijo de Lekarotz (Baztán, AN).



De Faustino Igoa, de Ziga (Baztán, AN).

La letra con que la cantó fué esta ramplonísima:

*Bentanatik bentanara
airea fresko, airea fresko.
Ora Migel konpaiñiako
bentanan dago, bentanan dago.
Sar dadiela barenera
¿an zertan dago, an zertan dago?*

En Anis, pueblecillo del mismo Baztán, oí al anciano Martín José Zugafamurdi esta variante:



He aquí el poemita, retocado y con adaptación castellana del colaborador:

I. *Leiorik leio ipar-aizea
txistuka dabil,
argiak naiz il.*

*Ora or Migel lagun-arteko:
leioan dago
poz ta pozago.*

II. *Sar dadiela baren-aldera
¿zer ari aiz or
isil eta gor?*

*Leioxko artan argi bat dakušt
aizek, inalez,
ezin itzalez.*

IX. Canciones de oficios

III. *Argi inar ori kustekez, oro
toriak gara
egi untara.*

*Arkaiño orek argimutiltzat
batño soil-soilik
nai ta bear dik.*

ADAPTACIÓN

- I. Recio vendabal cruza la aldea,
en las ventanas cascabelea;
mustias al fugaz aire que pasa
tiemblan las luces dentro de casa.
- II. Solo está Miguel triste en la puerta;
entre, que tiene la puerta abierta.
Brilla casta luz en mi ventana
con rosicleres de la mañana.
- III. Aunque el vendabal firme la amaga,
luz tan hermosa nunca se apaga.
Seas tú, Miguel, su candelero,
donde fulgure como un lucero.

711- LIBIRU LABIRU

23. *Moderato*

Li - bi - ru la - bi - ru bai ga - na - du - zaiñ - a,
bai ga - na - du zaiñ - a; Mal - kor - e - ko ga - nau - ak
ar - to - a gu - rai - ña, ar - to - a gu - rai - ña.

Lo aprendí en el valle de Leniz (G).

Lo cantan los vaqueros, especialmente cuando un animal vacuno entra en terreno ajeno.

TRADUCCIÓN: *Libiru-labiru*, sí, el ganadero; sí, el ganadero; los ganados del repecho tienen maíz cuanto quieren.

Como variante más moderna, aprendí esta otra, que se canta cuando uno de los vaqueros duerme:

Cancionero popular vasco (ed. manual)

Moderato

Li - bi - ru la - bi - ru bai ga - na - du - zaiñ - a,
 ga - nau - ak la - bo - re - tan ¿nun - da ga - nau - zaiñ - a?
 ga - nau - zaiñ - a lo - gu - ra, amak i - pur - di - an yo gu - ra.

TRADUCCIÓN: *Labiru-labiru*, sí, el ganadero; los ganados en los sembrados ¿dónde está el ganadero? El ganadero tiene sueño, la madre quiere darle azotes en el trasero.

De Teresa Pagoaga, de Gatzaga (Leniz, G), aprendí esta insignificante variante:

Li - bi - ru la - bi - ru bai ga - na - du - zaiñ - a,
 or goi - ko gan - au - ak la - bo - rea gu - rai - ña.

712.- MATXAKARAN BELTXA

Allegro vivace

24.

Ma - txa - ka - ran bel - txa on - ño - rik
 on - ño, on - ño e - ta go - xo a - ran - a.
 Ór - a A - gus - tin la - gun ar - te - ko be - ar o - men
 lu - ke la - gun - a. E - man le - ki - o la - gun -

IX. Canciones de oficios

tza - ko be - rak go - go - an du - en - a. | Ur - ea
 dre, ur - ea dral Be - rak go - go - an du - en - a
 lu - ke Fran - tzi - ka Lar - txe - ko zal - dun - a.
 O - ri - ken bi - en ez - tai - e - ta - ra ér - e - ge
 zal - diz el - du da. | Ur - ea dre, ur - ea
 dral E - fe - gi - na e - re bi - de - an da.

De Dolores Iribafén, de Lekarotz (Baztán, AN).

ADAPTACIÓN (del folklorista)

Negro es el endrino, negra la esperanza
 del glotón que lanza su caudal.
 Luis el lechuguino busca, y nunca alcanza,
 quien vaya a la danza patriarcal.
 La moza garrida que el doncel prefiera,
 sea quien primera salga allí.

Urrea dre, urrea dra, etc.

Doncella pulida es la molinera
 que el mozo escogiera para sí.
 El rey a sus bodas sale ya este día
 y la corte ansía concurrir,

Urrea dre, urrea dra,

la reina también ha de venir.

713- RÁU-RÁU - RÁU

25. *Marcial*

Ráu ráu ráu rá la ra la la la ra la ra la
 ráu ráu ráu rá la ra la la la la
 la la ra la la la la la la ra la la ra la la
 ráu ráu ráu rá la ra la la la la.

De José Ignacio Arzak, de Altza (G).

Lo cantaban los apisonadores de manzana, al elaborar la sidra.

714- SAIL AU EGIN

26. *Allegretto*

Sail au e - gin e - gin, au e - gin e - ta - ber - tze -
 ra; au e - gi - ten ez - pa - de - gu e - der e - der
 ez - ka - ra. Ma - ri - a kon - pai - ni - a - ko
 Mi - gel Ben - ta - zar - e - ko
 go - an zai - ku e - txe - ra, go - an zai - ku e - txe - ra
 dei - tzen di - gu al - de - ra, dei - tzen di - gu al - de - ra

e - ta let-zin zai-ku o - be - ra, e-tzin zai-ku
e - ta bi be-gi-txo-en aur- e - ra. A - toz Ma -

o - be - ra e - ta o - be-rik o - be - ren - e - ra.
ri - a a - toz ne-re, kon-so - la - tze - ra.

De Gloria Gaintza, de Lekarotz (Baztán, AN).

Se canta al segar helecho.

TRADUCCIÓN: Después de terminar esta tarea (vamos) a otra; si no hacemos ésta no somos hermosas. María la de la compañía se nos ha ido a casa y se nos ha acostado en cama, en cama la mejor. Llamamos junto a ella a Miguel el de Bentazar, delante de sus dos ojos (1). Ven, María, ven a consolarme.

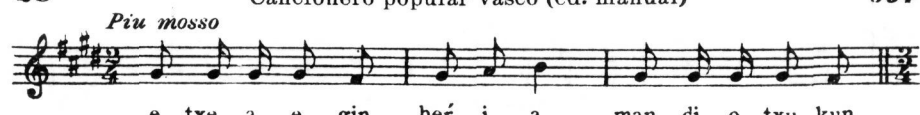
715.- XOXOA GALDU

27. *Andante*

Xo - xo - a gal - dul | Nik hu - ra ba - nul
e - der' - e - tan dut go - go - a, e - der' - e - tan dut
go - go - a. Ain - tzin - e - an den e - der' - en - a da
Te - re - sa la - gun - di - ko - a, Te - re - sa la - gun -
Più mosso
di - ko - a. Te - re - sa or' - ek e - der - ki
Primo tempo
Fer - min In - da - ko e - go - ki; Te - re - sa or' - ek
e - ra - man - en du ez - kon - tze pus - ka e - der' - a:

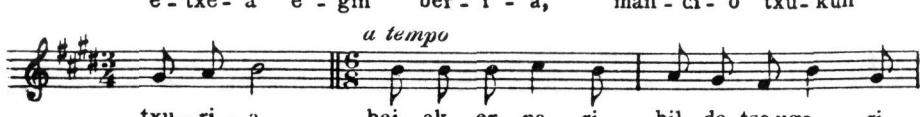
(1) *Besotxo bien artera*, dice el original.

Piu mosso

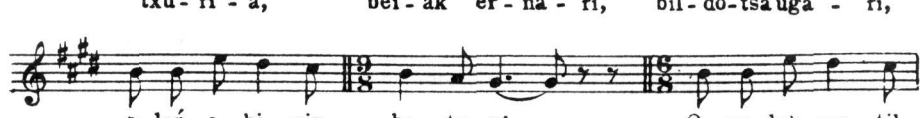


e - txe - a e - gin be - i - a, man - di - o txu - kun

a tempo



txu - ri - a, bei - ak er - na - ri, bil - do - tsa uga - ri,



a - lor - a bi - giz be - te - a: O - ro duk, mu - til,



o - ro i - re - a.

De María Modesta Gamio, de Añayoz (Baztán, AN).

Tal como ella dijo el poemita, tenía estas impuras locuciones: *presentean* por *aitzinean*; *konpainiakoa* por *lagundikoa*; por *ezkontze-puska edera*, decía ella *bere flor edereakin*, y, en vez de la letra que figura en el «*piu mosso*», esta otra:

*Etxea egin beria,
ganbara leio bagea:
bortak klin klan zaratu eta
ja zan besarkadea!
kontent zira, ene maitea.*

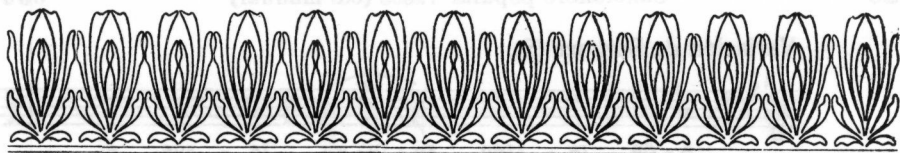
En esta estrofa, además del color un poco subido, hay suletinismos, como *bortak* y *kontent*; bizkainismos, como *a* por *hura*, *zaratu* y *besarkadea*.

La adaptación castellana con que había de aparecer en el *Cancionero Selecto* (1) es obra de mi colaborador señor Miangolarra.

Mirlo precioso ¡quién lo tuviera!
ya de mis redes escapó (bis).
Laura es la niña más hechicera
que en nuestros valles se crió (bis).

Titiro, adusto zagalón,
le ha cautivado el corazón.
Para la boda, buen dote lleva:
su casa nueva con desván,
lleno de aperos el zaguan,
horno contiguo para el pan,
vacas preñadas, pingües majadas,
lotes de trigo y de maíz.
Todo lo apropias: joven, sé feliz.

(1) Proyecté publicar tres tomitos más. No sé si aparecerán un día.



CANCIONES RELIGIOSAS

Poco más de un siglo hace que se ha introducido en nuestros templos el canto en idioma no litúrgico. Aun las canciones más piadosas y tiernas, como *Ai Jesus ona, Kalean gora-bera...*, etc., se han cantado en reuniones domésticas. Las primeras que resonaron en recinto sagrado parece fueron los Villancicos. Los números 38 y 44 se han cantado en procesiones de Semana Santa; el número 11 en una de rogativa, y los números 4 y 10 probablemente durante la procesión del Rosario.

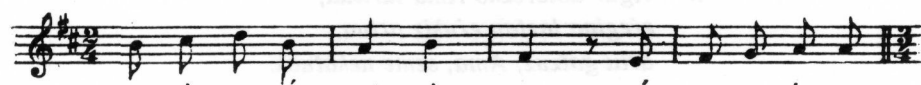
En el tomo siguiente, dedicado a la exposición de Romances, figuran no pocos de carácter religioso, que pudieron haber sido incluidos en éste. También en el tomo de «Canciones de ronda» figuran algunos villancicos que aquí pudieran haber figurado.

716.- ADORATZEN ZÜTÜT

Lento

1. 

A - do - ra - tzen zü - tüt, Jaun - a, er' -



e - gi - en er' - e' - gi - a, er' - e - ge i - mor -



tal - a e - ta mo - nar - ka in - si - bi - li - a.

De Albert Constantín, de Athaátze (Zuberoa).

Solemne y hermosa invocación que se oye en las Pastorales.

Variación de Barkoxe (S).

A - do - ra - tzen zü - tü - gü Je - sus, ér -
e - gi - en ér - e - gi - a, ér - e - ge i - mor -
tal - a e - ta mo - nar - ka in - si - bi - li - a.

TRADUCCIÓN: Os adoro, Señor (1), Rey de reyes, Rey inmortal y Monarca sinviible.

717.- AGUR DOLOREZKO AMA

Andantino quasi Lurghetto

A - gur do - lo - rez - ko A - ma lar - i - tu - a,
er - e - gi - na laz - tan ér - u - kiz ur - tu - a:
ar - tu gai - zuz, A - ma, se - me ne - ka tu - ok.

De Lucía Zabala, de Lekeitio (B).

- I. Agur dolorezko Ama laritua,
eregina laztan erukiz urtua:
artu gaizuz, Ama, seme nekatuok.
- II. Zeure sabeleko seme dan frutuak
artu izan deuskuz geure pekatuak:
artu gaizuz, Ama, seme nekatuok.
- III. Zeure zazpi ezpata arma zofoztuak
belan apurtzeko deabru galduak:
artu gaizuz, Ama, seme nekatuok.

(1) En la variante, «os adoramos, Jesús».

IX. Canciones religiosas

TRADUCCIÓN

AVE, MADRE DE DOLORES

- I. Ave, Madre compasiva de dolores,
Reina tierna derretida de compasión:
Recíbenos, Madre, a los hijos fatigados.
- II. El fruto que es hijo de vuestras entrañas,
ha solido recibirnos nuestros pecados:
Recíbenos, Madre, a los hijos fatigados.
- III. Para romper en seguida, a demonios perdidos,
sus siete espadas, armas afiladas:
Recíbenos, Madre, a los hijos fatigados.

718.- AGUR ITZIARKO

3. *Andante*

A - gur, I - tzi - ar - ko Bir - ji - na e - der - a,

a - gur a - ma mai - te i - tsa - so - koi - zar - a,

a - gur a - ma mai - te i - tsa - so - koi - zar - a.

De Juan José Aginagalde, de Itziar (G).

He aquí todo el poemita, compuesto por fray Joseph de Jesús María (el Araquistain del apéndice al «Diccionario» de Larramendi).

- I. *Agur Itziarko Birjina edera,*
agur Ama maite itsasoko izaia.
- II. *Gabriel Santuak zizun abisatu*
zeugan nai zebala Jaunak enkarnatu.
- III. *Evaren izena mudatu zenduan,*
zeugatik bakea artu izan genduan.

- IV. *Erezibi gaitzatzu zeruko kortean
eregu egiten degunak lurrean.*
- V. *Kautiboak askatu, itsuak argitu,
onak eman eta gaitzak kendu itzatzu.*
- VI. *Kendu izkutzu aŕen gure miseriak
baita bakeatu (sic) geŕa gaitz guztiak.*
- VII. *Penaz dagoena zugana dijoa,
biraldu zaiozu atsegin gozoa.*

TRADUCCIÓN

- I. Ave, hermosa Virgen de Itziar,
ave, amada Madre, Estrella del mar.
- II. San Gabriel os anunció que el Señor
quería encarnarse en Vos.
- III. Cambiaste el nombre de Eva;
por Vos recibimos la paz.
- IV. Recibidnos en la corte del cielo
a cuantos rogamos en la tierra.
- V. Librad a los cautivos, iluminad a los ciegos,
dadnos bienes y quitadnos los males.
- VI. Quitadnos, os suplicamos, nuestras miserias
y pacificad todas las malas guerras.
- VII. El que está apenado se va a Vos,
enviadle dulce consuelo.

Debió de ser más largo el poema, traducción casi literal del conocidísimo himno mariano *Ave Maris Stella*, en sus tres primeras estrofas.

IX. Canciones religiosas

En Getaria (G) me enseñaron esta variante con tres estrofas. La primera, exactamente igual (por su letra) a la primera arriba transcrita; la segunda, la referente al Arcángel San Gabriel, muy alterada; casi sin sentido; por tercera estrofa me dieron la antes transcrita en quinto lugar, algo retocada.

A - gur I - tzi - ar - ko

Bir - ji - na e - der - a, a - gur a - ma

mai - te i - tsa - so - ko i - zar - a.

719.- AGUR MARIA (I)

4. *A cuatro voces*

A - gur Ma - ri - a gra - zi - az

be - te - a, Jaun - a da zu - re - kin be - din -

ka - tu - a ze - ra zu an - dreguz - ti - en ar - te - an

ta be - din - ka - tu - a da zu - re sa - bel

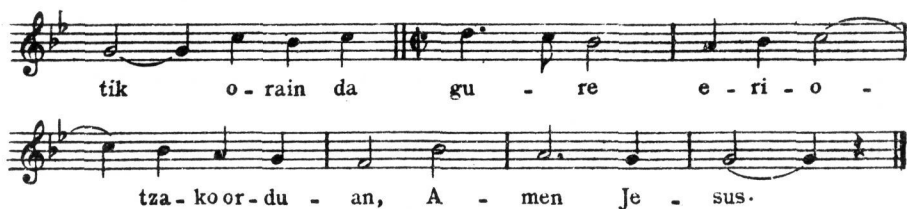
Coro del Pueblo

e - ko fru - tu - a Je - sus. San - ta Ma - ri -

a, Jaun - goi - koa - ren A - ma e - re -

gu - tu e - za - zu gu be - ka - ta - ri - ok - ga -

Cancionero popular vasco (ed. manual)



La segunda parte de esta canción, o sea desde el Santa María, la anoté en una tertulia de amigos en casa de los señores Hurtado de Mendoza, de Azkoitia (G). La primera parte es la «particella» de tiple de una composición a cuatro voces, escrita creo que por el conde de Peñaflores, autor, entre otras piezas, de unos cantos de la Pasión, armonizados muy por el estilo de esta Avemaría. En la tertulia susodicha había quien hacía sostenido el *fa* del antepenúltimo compás. Esta «particella» se la debo a José Otaño, del mismo Azkoitia.

720.- AGUR MARIA (II.)

Andante mosso

5.

A - gur Ma - ri - a gra - zi - az be - te -
a Jaun - a da - go zu - re - kin bede in - ka - tu - a zu
ze - ra an - dre guz - ti - en ar - te - an ta bede in - ka - tu -
a da zu - re sa - bel - e - ko fru - tu - a Je - sus.
San - ta Ma - ri - a Bir - ji - na, Jaun - goi - ko - a - ren A -
ma, er' - e - gu - tu e - za - zu gu pe -
ka - ta - ri - o - ka - tik o - rain e - ta ge - ren e -



De José Ateaga, de Ernialde (G).

La traducción es el Avemaría tal como ordinariamente se reza, a diferencia de las últimas palabras, que en esta canción son: ... ahora y después en aquella hora apurada de nuestra muerte. Amén.

721- ¡AI JESUS ONA!

Allegretto

6.

Ai Je - sus on - a gu - re - ga - tik

giz - on e - gin - a, gu - re - ga - tik giz - on e - gin -

al Zer - en ze - ra - den gu - ziz on - a, zu o - fen - di -

tu - a dut pe - na, zu o - fen - di - tu - a dut pe - na.

¡Ai Je - sus on - a gu - re - ga - tik ko - ro - na - tu -

a, gu - re - ga - tik ko - ro - na - tu - al ¡Ze - ren ze - ra - den

gu - ziz on - a zu o - fen - di - tu - a dut pe -

na, zu o - fen - di - tu - a dut pe - na.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

De Tomás Añibillaga, de Goizueta (AN).

Tiene cinco estrofas la canción. En ellas todas las palabras se repiten, a excepción de las correspondientes a los compases cuarto y quinto. En la primera estrofa se canta, como se ha visto, *guregatik gizon egina*; en la segunda, *guregatik koronatu*; en la tercera, *guregatik gurtzeratu*; en la cuarta, *guregatik odolustu*, y en la quinta se dice *Ai Jesus ona go-az-en gu-zi-ok zerura...* y lo demás lo mismo que en las estrofas precedentes.

TRADUCCIÓN: Ah buen Jesús, por nosotros hecho hombre (2.^a, por nosotros coronado; 3.^a, por nosotros crucificado; 4.^a, por nosotros desangrado; 5.^a, vámonos todos al cielo), porque sois muy bueno tengo pena de haberos ofendido.

Se canta en familia o en piadosas tertulias después de la canción *Eriotza on bat*. Me cantaron *Jesusa ona*, que por evitar ridículo se ha reducido a *Jesus ona*. *Jesusa* por *Jesus* figura por lo menos en otras dos canciones de esta colección; en dos villancicos:

*Aingeruak datoz soiñu ta dantzan
alabatzera Jesusa*

*y Aingeruak esan du or goian basoan
Jesusa jaio dala bart gure auzoan.*

Más todavía que con el santo nombre de Jesús, se valían vascos antiguos del artículo para designar el de su fervorosísimo imitador el *poverello* de Asís. *San Frantziskua*, decían, y muchísimos aun siguen diciéndolo así.

722.- AINGERU BATEK

7. *Andante moderato assai*

Ain - ge - ru bat - ek Ma - ri - a - ri

di - o gra - zi - az be - te - a.

A - gur Ma - ri - a, ze - ru - ko Er - e - gi -

IX. Canciones religiosas

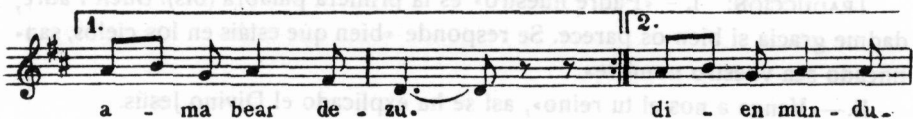
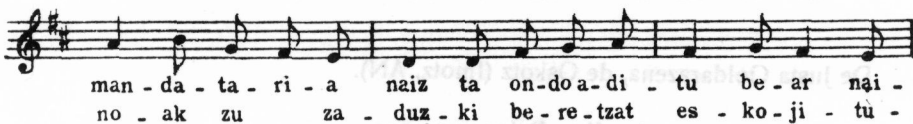
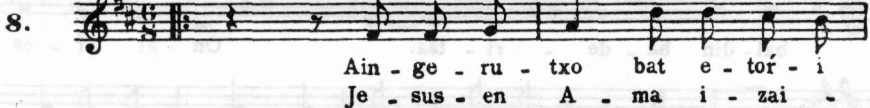


De N. Uhart, de las Aldudes (BN).

TRADUCCIÓN: Un ángel a María le dice: «llena de gracia». Ave María, Reina del cielo, ave, ave, Madre amada.

723.- AINGERUTXO BAT

Andante mosso



De Francisca Mendiburu, de Lekaroz (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: I.—Un angelito os vino (y os dijo): —No os turbéis, María; soy mensajero del cielo y habéis de oírme bien: Habéis de ser Madre de Jesús.

II.—Para ser Madre de Jesús no tengo merecimientos. —El Padre Eterno os tiene escogida para sí. Vuestro Fruto será bendito para que se salve el mundo.

724.- AITA GUREA DA

Moderato

9.

Ai - ta gu - re - a da len - bi - zi - ko itz -
a, len - bi - zi - ko itz - a. Ai - ta on - a, la - gun be - zait,
bal - din ba - de - ri - tza. On - gi ér - es -
pon - di - tzen ze - rue - tan zau - den - a, san - ti - fi -
ka da - dio - la ber - or - en i - zen - a.

De Justa Goldarazena, de Oskotz (Imotz, AN).

II. *Betor guregana*
Zure ereinoa,
Ala esplikatu da
Jesus dibinoa.

TRADUCCIÓN: I. — «Padre nuestro» es la primera palabra (bis). Buen Padre, dadme gracia si bien os parece. Se responde «bien que estáis en los cielos, santificado sea vuestro nombre».

II. — «Venga a nos el tu reino», así se ha explicado el Divino Jesús.

725.- AITA GUREA

Andante moderato assai

10.

Ai - ta gu - re - a ze - ru - e - tan zau - den -
a san - ti - fi - ka be - di zu - re i -

IX Canciones religiosas

zen - a be - tor gu - gan - a zu - re e - i - ñu -
a e - gin be - di zu - re bo - ron - da - te - a no - la
ze - ru - an a - la lur - e - an
E - man i - gu - zu gu - re e - gun - e - ro - koo - gi - a
bar - ka iz - ki - tzu ge - ren zor - ak guk ge - ren zor - dun - ai bar -
ka - tzen di - e - gun bez - e - la ez - kai - tza - tzu - la utz - i
ten - ta - zi - o - an e - ror - tzen baiz - ik - an li - bra - tu - gai - tza - zu A - men Je - sus.

Lo aprendí de N. Echaniz, de Azkoitia (G).

Como se dijo al hablar del *Agur Maria*, núm. 4 de este mismo cuaderno, parece música del conde de Peñaflorida. La primera parte se canta a cuatro voces distintas (tiple, soprano, tenor y bajo). La segunda parte, cuya melodía es mucho más notable, la canta el pueblo a unísono. Aunque canto latino, parece debe ser publicado aquí el *Gloria Patri*, correspondiente al *Aita gurea* y *Ave Maria*, obra del mismo aristocrático autor.

Glo - ri - a Pa - tri et Fi - li - o et Spi - ri - tu - i San - cto

Cancionero popular vasco (ed. manual)



726.- AMA BIRJINA ERKUDENGOA



De Josefa San Román, de Alsasua (AN).

TRADUCCIÓN: Nuestra Señora de Erkuden (Elkurain), blanca de nieves, en una mano (tiene) el sol y en la otra la lluvia: Aquella tiene guardado para nosotros todo lo que nos conviene.

En época de sequía traían la imagen de Nuestra Señora de Elkurain a Alsasua, cantándose estas palabras en la oración.

IX. Canciones religiosas

La segunda estrofa vale menos. Es así:

- II. *Igurai on bat zeukagularik (?)*
ermita txiki artatik
odeiak eta tempestadeak
bialtzen gaitu (?) bertatik
eta frutuak oso ta leial
gordetzen ditu gugatik.

TRADUCCIÓN: Teniendo nosotros allí una buena Pastora, de aquella pequeña ermita lanza de repente a entre nosotros nubes y tempestades, y los frutos los conserva por nosotros enteros y leales (sic).

Las dos interrogaciones denotan dos flexiones verbales anormales: *zeukagularik* por *geukalarik* y *bialtzen gaitu* por *bialtzen dizkigu*.

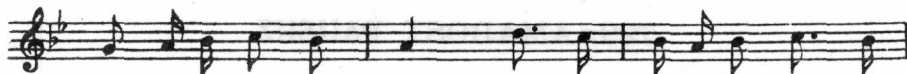
727.-AMA BIRJINA SANTISIMEA

Andante mosso

12.



A - ma Bir - ji - na San - ti - si - me - a, in - da -
 Ze - ru al - tu - tik sa - bel zu - re - ra e - toí -
 San - ta Ma - ri - a Jaun - goi - ko - a - ren A - ma -



zu zeu - re gra - zi - a ain - ge - ru - a - kin a - si -
 i - a da fru - tu - a, zu - en ar - te - an i - zan -
 tzat es - ko - ji - de - a zu - re eí - e - guz ya - ri -



ko naz ni e - sa - ten A be Ma - ri - a.
 ik as - ko a Je - sus be - dein ka - tu - a.
 txi - gu - zu ze - ru - e - ta - ra bi - de - a.

De Eladia Zabala, de Mañaria (B).

TRADUCCIÓN: I.—Madre Virgen Santísima, dadme vuestra gracia: empezaré con los ángeles a decir Ave María.

II.—Del alto cielo vino el Fruto a vuestro vientre, habiendo muchos entre vosotros, oh bendito Jesús (sic).

III.—Santa María, escogida para Madre de Dios, por vuestros ruegos alcanzados el camino a los cielos.

728.- AMA BIRJINA ZERUETAKO

Andante mosso

13.

A - ma Bir - ji - na ze - ru - e - ta - ko, in - da -
 zu, ze - re gra - zi - a, zu - re se - me - a - ren go - ral -
 di - tze - a o - rai e - men naiz as - i - a; ór - en
 bi - tar - tez gel - di ba - nen - di ze - ru - a i - ra - ba - zi - a.

De Juana Ufutia, de Añayoz (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: Madre Virgen de los cielos, dadme vuestra gracia; ahora aquí he comenzado la alabanza de vuestro Hijo; si por su mediación pudiera llegar a ganar el cielo.

Por goralditzea y bitartez decía la cantora alabantzea y medioz.

729.- AMABOST PAUSUZ

Andante

14.

A - ma - bost pau - suz kon - po - ni - tzen da Gal - ba -
 ri - o - ko bi - de - a, a - ren neuf - i - ak
 ar - tu di - tuen - a da Je - sus gu - re mai - te - a.

De Justa Goldarazena, de Oskoz (Imotz, AN).

- II. Pausu sainduak ongi kontatzen
 mundu gonetan lenena
 Ama Birjina asi izan zen
 Ilez geroztik seme ona.

III. *Dударик gabe egia dela*
¿Nai duzu klaridadea?
Ama Birjina Agredakoak
Emanen dizu fedea.

IV. *Alabatue izan dadiela*
Kristoren eriotzea,
Bedinkatua izan dadiela
Aren Amaren sortzea.

TRADUCCIÓN: I.—El camino del Calvario se compone de quince Pasos: el que ha tomado sus medidas es nuestro amado Jesús.

II.—La Virgen Santísima, una vez muerto su buen Hijo, fué la primera que comenzó en este munto a contar bien los Pasos santos.

III.—Que es verdad, sin duda, ¿queréis claridad? La Madre Virgen de Agreda os dará de ello la fe.

IV.—Que sea alabada la muerte de Cristo; que sea bendita la Concepción de su Madre.

730.- AMEN AITA GUREA

Allegretto ma non troppo

15.

A - men Ai - ta gu - re - a ze - ru -
e - tan zau - den - a, san - ti - fi - ka - tu - a da ber -
or - en i - zen - a mun - du guz - ti - an,
al - kar a - ma de - za - gun gu - re bi - zi - an.

De María Martina Goikoetxea, de Urdiain (Burunda, AN).

¿Habrà otra canción en que a Dios se trate de *berori*? ¡Cosa rara! Para ser lógico debiera el poeta haber dicho *dagona* o *dagoena* por *zaudena*. En cuanto a la melodía, encarnada en esta canción a un cuerpo místico, vive (aunque ligeramente modificada) en un par de canciones con letra erótica de color verduzco: *Tapakien azpitik* y *Egin badinat ere*.

TRADUCCIÓN: Amén. Padre nuestro que estáis en los cielos, santificado sea vuestro nombre en todo el mundo, para que unos a otros nos amemos en nuestra vida.

731.- APHEZA ALDARETIK

Andante

16.

A - phez - a al - da - re - tik o - rai jaus - ten, de -
 Bar - kha jaun - a, bar - kha, bar - khamen - du, xu -
 bo - zi - o - ne - a du fi - ni - tzen, be - re po - pu - lu -
 re uts gu - zi - ez do - lu du - gu, e - men dik aitz - in -
 a du ko - men - da - tzen be - re Yain - ko - a - ri, i - tzul - i gai -
 a zu - re - ak gi - tu - zu ot - hoi ar - gi za - zu, plazer ba - du -
 ten; be - re po - pu - lu - a du ko - men - da -
 zu; e - men - dik aitz - in - a zu - re - ak gi - tu -
 tzen be - re Yain - ko - a - ri, i - tzul - i gai - ten.
 zu o - thoi ar - gi za - zu, plazer ba - du - zu.

Lo aprendí en Arnegi (BN).

TRADUCCIÓN: I.—El sacerdote ahora baja del altar, termina ya la devoción, encomienda su pueblo a Dios para que nos convirtamos; encomienda su pueblo a Dios para que nos convirtamos. (El original decía *konberti gaiten*).

II.—Perdón, Señor, perdón, perdón; nos arrepentimos de todas nuestras faltas; de aquí en adelante somos vuestros; iluminadnos, os lo suplicamos, si os place.

IX. Canciones religiosas

732.- ARANTZAZU-ALDEAN

Moderato assai

17.

A-rantzazu al-de-an i - zarbat daa-ge-ri,
i - zar or - ek i - zen - tzat da - ra-kus-ku Ma - ri,
¿I - zen go - zo - a - go - rik, ez - ti-tsu sa-mur - a - go - rik
en-tzun o - te da - kio - ke ain - ge-rue-li - a - ri?
Bes-teizen bat-ek zo - li an da-gi du-run-di,
Je - sus da i - zen o - ri, a - di-tuz du zo - ri.
Je - sus-ek e - man di - o be - re go-zo-ta-sun-a A-ma-ri:
gaaz-en A-ran-tza - zu - ra e - ta gau-den a - di.

La cantó Francisca Bengoetxea, de Olazagutia (AN), pero con esta letra, que en parte figura en otro número de este mismo grupo:

- I. *Maria Santísima bekadoriain debota,
Espiritu Santuaren biotzeko esposa maitea,
berak irikiko digu zeruko atea.*

- II. *Ereğiña Soberana, ora neure anima,
Espiritu Santo ořek kreatuta emana neuri
eriotzeko orduan entregatzeko zeuri.*

TRADUCCIÓN

- I. María Santísima devota (sic) de los pecadores,
amada cordial Esposa del Espíritu Santo,
Ella nos abrirá la puerta del cielo.
- II. Reina soberana, he ahí mi alma,
creada por ese Espíritu Santo y dada a mí,
para entregároslo a Vos a la hora de la muerte.

El folklorista, al terminar de escribir su novelita *Ardi galdua*, no quiso que la convertida oveja y su cordero balaran sino balidos tradicionales, melodía popular la lindísima aquí transcrita; escribiendo al efecto un poemita alusivo a Nuestra Señora de Aranzazu, a quien cordero y oveja tanto debían.

- I. *Arantzazu-aldean izar bat da ageri,
izar ořek izentzat darakusku Mari
¿Izen gozoagorik, extitsu samuřagorik
entzun otedakioke aingeru-eliari?*
- II. *Beste izen batek zoli an dagi durundi,
Jesus da izen ori. adituz du zori,
Jesusek eman dio bere gozotasuna Amari (1)
goazen Arantzazura eta gauden adi.*

La adaptación castellana, que figura en el *Cancionero Selecto*, pág. 512, es también del folklorista.

TRADUCCIÓN

- I. Una brillante estrella a Aránzazu bajó,
el nombre que dan a Ella un ángel lo enseñó.
Nombre es tan dulce y tierno y sabe tan a miel, tan a miel,
que en el concierto eterno transporta al pueblo fiel.
- II. En la escogida altura también Jesús está,
y El toda su dulzura a Madre se la da;
su imagen entre nubes allí quiso exponer y entronar.
¿A Aránzazu no subes su rostro a contemplar?

(1) *Gozo alaitsu au Amari* se dijo en la novela.

IX. Canciones religiosas

733- AÓPA XURI

Moderato

18.

Musical score for 'AÓPA XURI' in 6/8 time. The melody is written on a single staff with a treble clef. The lyrics are written below the staff, aligned with the notes. The score consists of three lines of music.

Ár - o - pa xu - ri e - dé - a Jaun
on - a - ren o - ho - re - tan, jen - de on - ak jauntz
de - za - gun boz - ka - ri - oz Baz - ko - e - tan.

Del sacerdote Uhart (Ugarte), de las Aldudes.

TRADUCCIÓN: Vestidura blanca, hermosa, en honor del Señor, buenas gentes, vistamos con alegría por Pascuas.

734- ASKO LAGUNENGANDIK

19.

Musical score for 'ASKO LAGUNENGANDIK' in 3/4 time. The melody is written on a single staff with a treble clef. The lyrics are written below the staff, aligned with the notes. The score consists of five lines of music, with key signature changes indicated by double bar lines and sharp signs.

As - ko la - gun - en - gan - dik a - la det a -
di - tzen al de - gun - e - an a - ri ge - ra - la ko - ji - tzen.
An e - gon bear - ko de - gu ge - ro na - de - zi - tzen, in - fer
nu - ko in - ju - ri gaiz - to - en su - fri - tzen: or -
a zer pe - li - gro - tan ge - ra - den ar - ki - tzen.

De Isabel Kerejeta, de Irún (G).

Parece letra de algún bertsolari, tal vez de Sempelar.

TRADUCCIÓN: De muchas personas oigo que estamos cogiendo (sic) cuando podemos. Allí tendremos que estar después padeciendo, sufriendo las malas injurias (?) del infierno: he ahí en qué peligros nos encontramos.

735.- BARKHAMENDU

Andantino

20. 

Bar - kha - men - du gal - dez na - go Jin - ko - a - ri e - ta

ge - ro, jen - de on - ak, zier o - ro - ri. E - gin ba -

daü - ziet ho - ben - ik, do - lu dut se - gur - ki; Jin - ko - ak

bar - ka de - za - gu - la bat be - der - a - ri.

Lo aprendí en Lakhañi (Zuberoa).

TRADUCCIÓN: Pido perdón a Dios, y después, buenas gentes, a todos vosotros. Si os he agraviado, me pesa seguramente: que Dios nos perdone a cada uno.

736.- BIDE BATEAN

Andante

21. 

Bi - de bat - e - an to - pa - tu nu - en Ain - ge -

ru guar - da - ko - a, nik hu - ra zer zan e - ne -

ki - an ta lar - ga - tu ni - on zi - jo - an.

De Juliana Izagüe, de Segura (G).

IX. Canciones religiosas

I. *Bide batean topatu nuen*
Aingeru guardakoa,
nik hura zer zan enekian ta
largatu nion zijoan.

II. *Nik beñiz ere biñatuko det*
bide luzean banoa,
bide luzean banoa eta
bide onetik banoa (sic).

III. *Ordu artantxe emango diot*
anima gorputzarena,
bera dijoan lekura eta
Birjina Amaren etxera.

TRADUCCIÓN: I. —En un camino encontré al Angel de la Guarda; yo no sabía lo que aquello era y dejé que se fuese.

II. —Yo aun de nuevo le hallaré si voy largo camino; si voy largo camino y voy por buen camino (sic).

III. —En aquella misma hora le daré el alma del cuerpo (para que la lleve) al lugar adonde él va y a casa de la Madre Virgen.

737.- BIRJINA KARMENGOA

Andante



De María Josefa Jaunarena, de Labayen (AN).

TRADUCCIÓN: Virgen del Carmen, Vos, hermosa Flor, vengo a Vos a daros gracias. Si no hay oportunidad entre semana, vayamos el día de fiesta; ¡cuándo pudiéramos llegar en su compañía! para hacer buenas obras cada cual en su aptitud.

738.- BIRJINEAREN GABA (I.)

Allegretto non troppo

23.

Bir - ji - ne - a - ren ga - ba da e - ta
 de - za - gun be - re kan - te - a, nik e - san - go
 dot kan - te - a, bai - a on - do e - ran - tzun, jen - te - a.

De María Martina Maruri, de Murelaga (B).

- I. *Birjinearen gaba da eta dezagun bere kantea.*
Nik esango dot kantea, baia ondo erantzun, jentea.
- II. *Jaioten danak eriotzea dau gauza eskusa bagea,*
Ni nerau bere jaio nintzan da zor dot nik eriotzea.

Véase su traducción en el número siguiente.

739.- BIRJINEAREN GABA (II.)

24.

Bir - ji - ne - a - ren ga ba da gaur da
 Jai - o - ten dan - ak e - ri - o - tze - a da
 e - sai - gun be - re kan - tu - a, nik kan - tau - ko
 gau - za es - ku - sa ba - ge - a, ni ner - au ber -
 dot kan - te - a bai - a go - goz e - ran - tzun, jen -
 e jai - o nin - tzan da zor dau - kat e - ri - o -
 te - a; nik kan - tau - ko dot kan - te - a
 tze - a; ni ner - au ber - e jai - o nin -

IX. Canciones religiosas



De Juliana Aúekoetxea, de Mendata (B).

TRADUCCIÓN: I.—Hoy es noche de la Virgen y digamos su canto; yo cantaré el canto, pero responded de grado, gentes; yo cantaré el canto, pero, responded, gentes, de grado.

II.—Al que nace le viene sin excusa la muerte; también nací yo y tengo deuda con la muerte.

Cantó, además de éstas, otras dos estrofas:

III. *Eriotzeari gauza bategaz
oi natxako neu kontentu,
aberatsari diruakaitik
ezin leiola parkatu.*

IV. *Aberats oñek diruak ditu
pobreak umildadea,
umildadeak edegiko itu
zeru altuan atear.*

TRADUCCIÓN: III.—Por una cosa estoy yo contento con la muerte: porque al rico, apesar de sus dineros, no le perdona.

IV.—Ese rico tiene dineros, el pobre (tiene) humildad; la humildad abrirá las puertas en el alto cielo.

Se cantaban estas lindas y candorosas coplas los sábados, y se atribuía a ellas el valor de un rosario.

740.- BIZITZA ON BAT

Andante mosso



Lo aprendí en Erasun (AN).

TRADUCCIÓN: I.—Si queréis pasar una vida buena en este mundo, decid de noche o de día el rosario de la Virgen Madre.

II.—Si decís siempre el rosario de la Virgen Madre, ahora tendréis la gracia y luego en el cielo la gloria.

741.- BOZKARIO

Allegretto non troppo

26.

Boz - ka - ri - o, boz - ka - ri - o, boz - ka -
 ri - o mun - du - an, du - gun lau - da mis - te -
 ri - o as - ma - tu - a ze - ru - an, be - ti
 de - la a - do - ra - tu zu - re jin - ko - tar - zun - a, be - ti
 de - la a - do - ra - tu zu - re jin - ko - tar - zun - a. *rit.*

Lo aprendí en la Baja Navarra. Es tan popular como hermosa esta canción.

TRADUCCIÓN: Regocijo, regocijo, regocijo en el mundo, alabemos el misterio brotado en el cielo; sea siempre adorada vuestra divinidad, sea siempre adorada vuestra divinidad.

742.- DEBOZIORIK BAT ERE GABE

Andante mosso

27.

De - bo - zi - o - rik bat e -
 re ga - be, pla - za 'bat - e - ra bez - a - la, maiz E -

IX. Canciones religiosas

li - za - ra do - az - in oi - ek ¿zer a - ri di - re or - e -
 la? Gor - putz - ez Me - zan, go - goz ta - ber - nan e - gon
 i - za - ten ge - ra - la: gu - re a - ri - main la - za -
 ke - ri - ak Yin - ko - ak bar - ka di - tza - la.

De Antonio Loizu, de Gerendiain (Efo, AN).

TRADUCCIÓN: Esos que van con frecuencia al templo sin pizca de devoción, como a una plaza, ¿qué se proponen con ello? Corporalmente en Misa, mentalmente en la taberna solemos estar: que Dios perdone las flojedades de nuestras almas.

Esta canción debió ser agrupada entre las narrativas.

743.- DENBORA DA MINTZATZEKO

Andante

28.

Den - bo - ra da min - tza - tze - ko pa - si -
 Su - jet hun - ez min - tza - tze - ak bi - hotz -
 o - ne sain - tü - az e - ta ni - gar e - gi - te -
 a deit tren - ka - tzen, zu i - kus - iz ba - ratz - e -
 ko Je - su - krist - en hil - tze - az, ha - ren er -
 an o - dol huts - ez i - zer - tzen, nuiz e - re
 e - mes - ta - tze - ko e - gin dai - kün gra - zi - az.
 ef - an beitzun - e - an tris - te - zi - az i - sil - tzen.

Se me han perdido los datos acerca de su origen. Parece canción suletina.

TRADUCCIÓN: I.—Es tiempo de hablar de la Santa Pasión y de llorar por la muerte de Jesucristo, para darle gracias por la merced que nos ha hecho.

II.—El hablar de este asunto me parte el corazón, el veros en el huerto suando sangre cuando callabais de tristeza.

744.- EGUN, JAUNA

Maestoso

29. 

E - gun, Jaun - a, bi - zi - ko maiz sain -
 du - ki, be - ka - tu - a utz - i - rik - an o -
 so - ki. Be - lau - ri - ka - tu - rik u -
 mil - ik bi - otz - a, a - do - ra - tzen na - tzai - tzu Jaun -
 goi - ko ba - koitz - a, Jaun goi - ko ba - koitz - a.

Por Gloria Gaintza, de Gartzain (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: Hoy, Señor, viviré santamente, dejando enteramente el pecado. Arrodillado y humillado el corazón, os adoro, Dios único.

745.- EGUNGO TRIUNFA HUNTAN

30. 

E - gun - go tri - un - fa hun - tan Je -

IX. Canciones religiosas



sus da gu-re-kin bal-tsan, e-man-a os-ti-a hun-tan, e-man-a os-ti-a hun-tan. Ze-ru-an de-la-rik-an he-men da sa-kra-men-du-an, a-phez-a-ren esku-e-tan, aphez-a-ren es-ku-e-tan.

Por Pierre Dibañarte, de Baigofi (BN).

TRADUCCIÓN: En este triunfo de hoy, Jesús está con nosotros en unión, entregado en esa Hostia. Estando en el cielo está también aquí en el Sacramento, en manos del sacerdote.

Por lo que valgan, ahí van otras dos estrofas:

II. *Satanen bentzutzailea*
Zu zare, Jesus maitea;
Ostia miragaría,
benedika gaitzatzu
othoizten plazer baduzu,
horé galdeilen dautzugu.

III. *Bethiereko loria*
eman bekio Aitari,
gure Kreatzaileari
Seme gizon eginari,
Izpiritu Sainduari
Trinitate Sainduari.

TRADUCCIÓN: II.—Vencedor de Satanás sois Vos, Jesús amado; Hostia admirable, bendecidnos, rogando, si os place; eso os pedimos.

III.—Gloria eterna désele al Padre, a nuestro Criador; al Hijo hecho hombre, al Espíritu Santo: a la Santa Trinidad.

746.-ELIZAKO BOST SAKRAMENTUAK

Allegretto moderato

31.

E - li - za - ko bost Sa - kra - men - tu - ak ze -
 Len - da - bi - zi - ko sa - kra - men - tu - a ba -
 ru al - tu - tik je - txi - ak bes - te bi oi - ek bo -
 tai - a - tzen ge - ran - e - an he - re - ji - a - tik bi -
 ren - da - te - taz Jaun - ak be - re - tzat utz - i - ak.
 or - tzen ge - ra Jaun - goi - ko - a - ren le - ge - an.

Por José F. Zubiria, de Bakaikoa (AN).

Es variante ya tan lejana que sólo conserva el ritmo de la canción *Sakramentuak*, núm. 79 de este mismo grupo.

TRADUCCIÓN: I.—Los cinco Sacramentos de la Iglesia bajados del cielo empiéreo, esos otros dos de voluntad dejados por el Señor para ella.

II.—El primer sacramento, cuando nos bautizamos nos volvemos de la herejía a la ley de Dios.

747.- ENTZUN EGIZUZ

Andante

32.

En - tzun e - gi - zuz, pe - ka - ta - ri - a,
 Do - lo - re - min - ez zau - den a - ri - ma,
 a - ri - ma bat - en ne - gaí - ak; zeu - re bu - ru - a
 zer de - zun e - san ei - da - zu; zeu - re ne - gaí - ez
 sal - ba - tze - ra - ko guz - tiz di - ra - la be - ar - ak.
 neu - re bi - otz - a er - di - ra - tu - ten deus - ta - zu.

IX. Canciones religiosas

Por Teodora Ibarguen (sor Santa Catalina), de Nabarniz (B).

TRADUCCIÓN: I.—Oíd, pecador, los llantos de un alma; (pues) son muy necesarios para que os salvéis.

II.—Alma que estáis dolorida y acongojada, decidme lo que tenéis; con vuestro llanto partís mi corazón.

En Gabika, media legua de Nabarniz, aprendí una variante muy distinta e inferior, de boca de Dominga Aboitiz.

Andante mosso



En - tzun e - gi - zuz, pe - ka - ta - ri - a,
a - ri - ma ba - ten ne - gar - ak, ja - kin de - za - gun
sal - ba - tze - ra - ko di - ra - la guz - tiz be - ar - ak.

748.- ERIOTZA ON BAT

33.



E - ri - otza on bat, Jaun-a, e-man be - gi be - ree - ri -
o - tza on - a - ga - tik Ma - ri - a grazi - a - ren A - mak
mi - se - ri - kor - di - az be - te - rik, ge - ren az - ken - e - koor - du ar - tan
li - bra gai - tza - la e - tsai - a - gan - dik. A - men Je - sus.

Por Tomás Afibila, de Goizueta (AN).

TRADUCCIÓN: Una buena muerte dénos, Señor, por su buena muerte. María, la Madre de la gracia, llena de misericordia, en aquella nuestra última hora nos libre del enemigo. Amén Jesús.

749.- EROSARIOKO LAŖOSA EDER

34

Er - o - sa - ri - o - ko laŖ - o - sa e - der, Bir-ji .

na A-ma ba-kaŖ - a: bost mis - te - ri - o go - zoz

be - te - ak ga-toz gaur kon-temple - ta - ra,

De Teodora Iburguen, de Nabarniz (sor Santa Catalina).

TRADUCCIÓN: Hermosa Flor del Rosario, única Madre Virgen: venimos hoy a contemplar los cinco Misterios gozosos.

El resto de la letra lo trae Olachea en su *Cristinauben dotrinia*.

750.- ESPIRITU SANTUAREN

Andante mosso

35

Es - pi - ri - tu Saa - tu - a - ren e - gun -

ak di - ra Paz - ku - a Mai - atz - e - ko - ak. Mi - si -

o - a - ren San - to Kris - to - ri pa - ra - tzen daz - kiot ber -

tso - ak, ez - ti - tut da - mu nik a - ren - gan - a

e - gin dit - u - dan pau - su - ak.

IX. Canciones religiosas

De María Antonia Etxebefia, de Eraso (Imotz, AN).

- II. *Misio oiek Santo Kristoa
badarabilte Elizan,
ezta persona au ikusita
ezpazerate (sic) atitzen.
Pensa dezagun gurutze arlan
ea zergatik jañi zen.*

TRADUCCIÓN: I.—Son los días del Espíritu Santo, los de la Pascua de Mayo. Pongo versos al Santo Cristo de la Misión. No me pesa el haber dado pasos hacia él.

II.—Si esos misioneros muestran el Santo Cristo en el templo, no sois personas si no os asombráis al ver esto. Pensemos por qué se colocó en aquella cruz.

751- GARIZUMA LUZERIK

Lento

36

Ga - ri - zu - ma lu - ze - rik be - o - gei e - gun jus -
to - rik. Gu - zi - en Jaun - a ba - rur - tu zi - zun ez
xan ez e - dan ga - be - rik, Je - sus A - be Ma -
ri - a. En - e A - be Ma - ri - a kon - so - la - za - leandi -
a, kon - so - lu - rik al ba - du - zu o -
rai du - zu or - du - a, Je - sus A - be Ma -

Cancionero popular vasco (ed. manual)

ri - a, u - dan otz e ta ne - gu - an be - ro i - tur -

i ma - nan - tial - e - an, i - tur - i kar - tan ba - tia -

tu zi - zie gu - zi - en sal - ba - tza - le - a, Je -

sus A - be Ma - ri - a. Ku - ru - tze ber - i -

a i - rur za - tiz e - gin - ik i -

rur za - tiz e - gin - ik e - ta i - rur itz - ez xo -

si - rik, Je - sus A - be Ma - ri - a.

De Javiera Goñi, de Ezkaroz (Salazar, AN).

TRADUCCIÓN: La Cuaresma larga justamente (de) cuarenta días. El Señor de todos ayunó sin comer ni beber, Jesús Ave María. Así, Señora María, gran consoladora, si podéis conceder consuelo, ahora es la ocasión: Jesús Ave María. El verano (hace) frío y en el invierno calor en el manantial de la fuente. En aquella fuente bautizaron al Salvador de todos: Jesús Ave María. Cruz nueva, hecha de tres pedazos, hecha de tres pedazos y con tres clavos cosida: Jesús Ave María.

IX. Canciones religiosas

752- GAUR SORTZEN DA

37. 

Gaur sortzen da Je-sus Aur-a, o-ro gi-ten a-le-ge-ra, — go-atz-in a-do-ra-tae-ra. —

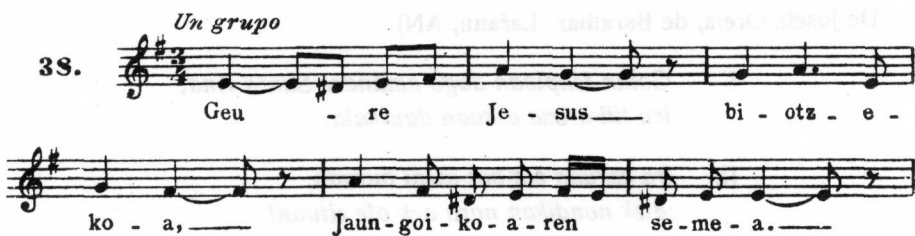
Lo aprendí en Zuberoa, no sé de quién.

Se canta allí mucho. Más letra podrá hallar el curioso lector en un librito denominado *Kantikak*.

TRADUCCIÓN: Esta noche nace el Niño Jesús, alegrémonos todos, vayamos a adorarle.

753- GEURE JESUS

Un grupo

38. 

Geu - re Je - sus — bi - otz - e - ko - a, — Jaun-goi - ko - a - ren se-me - a. —

Otro grupo



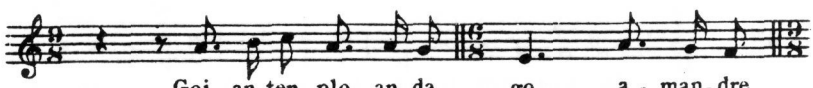
Geu - re Je - sus — bi - otz - e - ko - a, — Jaun-goi - ko - a - ren se-me - a. —

De Gervasio Ercilla, de Elofio (B).

TRADUCCIÓN: Jesús de nuestro corazón, Hijo de Dios.

Se canta en las procesiones de Semana Santa, organizándose varios coros de cantores. Todos (alternando solo y coro) cantan esta melodía: unos con letra al Salvador, otros con letra a la Dolorosa, etc. La entonación, alta o baja, depende de la calidad de las voces. Hay quienes cantan el solo en tono más alto que el coro.

754-GOIAN TEMPLOAN DAGO (I.)

39. 

Goi - an ten - plo - an da - go a - man - dre



san - ta Ana, i - ru li - li ar - os - a. es - ku - an dauz - ka - la.



I - ru es - ku - an e - ta bai zaz - pi



bu - ru - an, ai - ek nondik - an no - ra ark ar - tu zi - tu - an.

De Josefa Oreja, de Baraibar Lafaun, AN).

- I. *Goian tenploan dago amandre Santa Ana,
iru lili-atosa eskuan dauzkala.*
- II. *Iru eskuan eta bai zazpi buruan,
jaiek nondikan nora ark ote zituan!*
- III.
Maria Santisimen eskutik ziluuan.
- IV. *San Juan zekusi dezu, ay nere semea?
Eztut bada yekusi, ez Ama yandrea.*
- V. *Kalea gora die, berotzen semea,
Soiñean deramala Kurutze berea.*
- VI. *Gurutze ori ekarzu ai nere semea.
Eztiot bada emanen, ez, Ama yandrea.*
- VII. *Onekin pasa bear det nik eriotzea,
Eriotzearekin pasio luzea.*
- VIII. *San Pedro apostolua mezaren emaiten,
Maria Santisima mezaren entzuten.*

IX. Canciones religiosas

- IX. *Amika mila aingeru koruan kantatzen,
Beste ainbeste ta yago musikari jotzen.*
- X. *Kantau akabatzen da, jenteak, parkatu;
Obeki dakienak aufera segitu.*

TRADUCCIÓN

- I. La madre Santa Ana está arriba, en el templo,
teniendo en la mano tres rosas.
- II. Tres en la mano y siete en la cabeza,
¡sí, de dónde las tendría!
- III.
Las tenía de manos de María Santísima.
- IV. San Juan ¿habéis visto ¡ay! mi Hijo?
No le he visto, no, Señora Madre.
- V. Su Hijo va calle arriba,
llevando su Cruz en el hombro.
- VI. Trae esa Cruz ¡ay! Hijo mío.
Pues no os la daré, Señora Madre.
- VII. Con ésta tengo que pasar la muerte
y con la muerte la larga Pasión.
- VIII. El apóstol San Pedro celebrando la Misa;
María Santísima oyendo la Misa.
- IX. Once mil (miles) ángeles cantando en el coro
y otros tantos y más tocando la música.
- X. El canto se ha terminado, ¡perdonad, gentes!
El que sepa mejor siga adelante.

755:-GOIAN TENPLUAN DAGO (II.)

40. 

Goi-an ten-plu-an da-go A-man-dre san-ta A-

Cancionero popular vasco (ed. manual)

na, i - ru li - li - a lar - o - sa es - ku - an tu - e -
 la; i - ru es - ku - an e - ta bai zaz - pi bu - ru -
 an, a - ma - bi mi - la ainge - ru ko - roi - a san - tu - an.

Por Juana Bazterrika, de Bakaikoa (AN).

TRADUCCIÓN: Arriba en el templo está la abuela Santa Ana, teniendo en las manos tres lirios de rosas; tres en la mano y siete en la cabeza, doce mil ángeles en la santa corona (sic).

Como se ve por su letra, es variante del número precedente; no por la melodía.

756.- GURE JESUS

Moderato

41.

Gu-re Je - sus ¿no - ra zo - az ain tris -
 te - a gu - ga - tik? Ku-rutz - e - an il nai du - zu
 CORO
 pe - na latz - ez be - te - rik? Da-muz na - go, ur - i -
 ki dut zau - de - la - koz ne - ga - tik. —

De Martín Arotzarena, de Abaúpea (Aezkoa, AN).

Es canción del *Via Crucis*.

TRADUCCIÓN: Jesús nuestro, ¿a dónde vais tan triste por nosotros? ¿Queréis morir en cruz lleno de amargas penas? Me pesa, siento porque estáis ahí por mí.

IX. Canciones religiosas

757.- JAUNGOIKOAK

Andante mosso

42.

Jaun-goi - ko - ak sal - ba zaiz a - la A - ma E - fe -
 gi - ña Ma - ri - a, mi - se - ri - kor - di - az - ko
 A - ma, guz - tiz da mi - ra - gar - i - a, kon - fi -
 an - tza o - so - a - re - kin na - go zu - gan - a ja' - i - a.

Por Apolinar Azpilaga, de Ondafoa (B).

TRADUCCIÓN: Dios te salve, Reina Madre María, Madre de Misericordia; es muy admirable, estoy dedicado a Vos con entera confianza.

758.- JAUNGOIKOAK SALBA

Allegretto

43.

Jaun - goi - ko - ak sal - ba zaiz - a - la
 Er - e - gi - ña Ma - ri - a, mi - se - ri - kor - di -
 az - ko A - ma - ren guz - tiz da mi - ra -
 gar - i - a, es - pe - ran - tza o - so - a -
 re - kin na - go zu - gan - a ja' - i - a.

Por Juana Artola, de Mugiro (Lañau, AN).

Es la misma letra que la canción precedente, salvo *esperantza* por *confiantza*, que allá se van. Cantó además estas otras estrofas:

II. *Jaungoikoak salba zaitzala
noa ni betiz esaten,
zure anparoaren premian
beti gerade gertatzen.
Zu bezelako amarik iñor
eztel bestetan arkitzen.*

IV. *O clementisima delitzen dizu,
Ama guztizko garbia,
o piadosa zein andia dan
zure miserkordia.
Denen artetik zugana nator
o dulce Virgen Maria.*

III. *Ea bada gure Señora
bitartekoa zera zu,
miserikordiazko begiak
gugana itzul itzatzu,
etsaiaren tentaziotik
aten defendi gaitzatzu.*

V. *Ama Andrea, zuk badakizu
gu nola bizi geraden;
tentazio eta peligroa
bestetik eztago emen;
zere konpainian ar gaitzatzu
zeruko glorian. Amen.*

TRADUCCIÓN: II.—Dios os guarde voy a decir otra vez, en necesidad de vuestro amparo nos hallamos siempre. Madre como Vos no hallo en otra parte.

III.—Ea, pues, Señora, medianera sois Vos; esos ojos de misericordia volved a nosotros, de la tentación del enemigo defendednos por Dios.

IV.—Os llaman (sic) oh clementísima, purísima Madre, ¡oh piadosa! cuán grande es vuestra misericordia. Por entre todos vengo a Vos, oh dulce Virgen María.

V.—Señora Madre, Vos bien sabéis cómo vivimos nosotros: tentaciones y peligros otra cosa no hay aquí; en vuestra compañía recibidnos en la gloria del cielo. Amén.

Que la pureza de la intención excuse la impureza del lenguaje. Amén.

759.- JESUKRISTORI (I.)

Lento

44.

Je - su - kris - to - ri ken-du - ez - ke - ro pe - ka -
Mun - du - a bai - ño as - ko len - a - go se - ña -

tu - a - kin bi - zi - tza, bal - din ez - pa - dot ne - gar
la - tu - rik e - gun - a, el - du i - zan zan o - bra -

IX. Canciones religiosas

e - gi - ten aÍ - iz - ko - a dot bi - otz - a. Guz - ti -
ta - ra - ko gi - zon - a - ren o - sa - sun a, ar - gi -

ok la-gun kan-ta - du dai-gun be-re pe-naz-ko e-ri - o - tza.
a ber-a al-de bat-e-ra bes-te - tik e - gun il-un - a.

De Ramona Garamendi, de Amorebieta (B).

El poema de la Pasión, compuesto de setenta y dos estrofas de ocho versos, lo escribió un jesuita natural de Izpazter (B), llamado Bañenexea. Lo tradujo al guipuzkoano el venerable P. Cardaberaz.

He recogido versiones, que apenas se distinguen de la publicada, en Zarauz y Oñate.

En Lekeitio (B) se canta esta melodía, que creo haber sido escrita por el notable músico Juan María de Altuna.

Versión de Lekeitio:

Je - su - kris - to - ri ken - du - ez -

ke - ro pe-ka-tu a - kin bi - zi - tza, baldin ez -

pa-dot ne-gar e - gi - ten aÍ - iz - ko - a dot bi - otz - a.

La traducción puede leerse en el número siguiente.

El notable músico durangués P. Eust. Uriarte, O. S. A., me aseguró que en Filipinas cantan los tagalos la primera melodía.

La versión de Gabika (B) forma número aparte.

760.- JESUKRISTORI (II.)

Andante

45.

Je - su - kris - to - ri ken - du - ez -

Cancionero popular vasco (ed. manual)

ke - ro pe-ka - tu - a-kin bi-zi - tza, bal-din ez - pa-dot

ne - gar e - gi - ten ar - iz - ko - a dot bi - otz -

CORO

a. Guz - ti - ok la - gun kan - ta - du

dai - gun be - re pe - naz - ko e - ri - o - tza.

De Dominga Aboitiz, de Gabika (B).

Poco se diferencia la versión recogida en Gernika. En Lezaka (Nabarra) he oído el canto de la Pasión con la misma melodía que la canción de los Sacramentos, núm. 79 de este mismo grupo.

TRADUCCIÓN: I.—En quitando con los pecados a Jesucristo la vida, si no lloro, mi corazón es de piedra. Todos en compañía cantemos su penosa muerte,

II.—Señalado fué, desde mucho antes que el mundo fuera creado, el día para obrar la salud del hombre, dividiendo a un lado la luz misma, al otro el día oscuro.

761- JESUS ESTALI ZAIO

Andante mosso

46.

Je - sus es - tal - i zai - o Bir - ji - na A - ma - ri, —

— gal - de - ra e - gin di - o bai San Jo - se - pe - ri. —

De Justa Golderazena, de Oskotz (Imotz, AN).

TRADUCCIÓN: Jesús se le ha ocultado a la Virgen Madre, (ella) le ha preguntado a San José.

Por *galdera* dijo *pregunta* la cantora.

IX. Canciones religiosas

762:- JESUS GURE JAUN MAITE

Moderato

47.

Je - sus gu-re Jaun mai-te, a - mo - di-o-o - so -
 a da - mu do-gu guz - ti - ok, da - mu do-gu guz -
 ti-ok zeu o-fen-di-du - a, zeu o-fen-di-du - a.

Lo aprendí en el hospicio de Gernika (B).

TRADUCCIÓN: Jesús nuestro amado Señor, amor perfecto, todos tenemos pesar de haberos ofendido.

763:- JESUS ONAREN AMA MAITEA

Andante mosso

48.

Je - sus on - a - ren A - ma mai -
 te - a, gra - zi - a di - zut es - ka - tzen bost mis -
 te - ri - o go - zoz be - te - ak la - gun e - za - zu e - sa -
 ten, la - gun e - za - zu e - sa - ten.

De Perpetua Irisaí, de Etxalar (AN).

TRADUCCIÓN: Madre amada del buen Jesús, os pido la gracia de que me ayudéis a decir los cinco Misterios gozosos.

Variante de Amasa (G), de Carmen Mendiluze.

Je - sus on - a - ren A - ma mai - te - a, gra - zi -
a di - zut es - ka - tzen, bost mis - te - ri o go - zoz be - te - ak la - gun
e - za - zu e - sa - ten, la - gun e - za - zu e - sa - ten.

Varias otras versiones recogí que se apartan muy poco de la de Etxalar: una en Zubieta (AN), otra en Baraibar (Lafau) y otra en no sé cuál pueblo del Baztán.

764- JESUS ONAREN GALBARIOAK

Moderato

49.

Je - sus on - a - ren gal - ba - ri - o - ak bi - gar -
Gu - ru - tze pi - su i - zu - gar - i bat i - pin -
en - e - ko pau - su - a de - bo - zi - o - az pentsa
i - rik - an soin - e - an, Je - sus gu - re - a pa - ra -
de - za - gun, ze - ren den las - ti - mo - so - a.
tu zu - ten Gal - ba - ri - o - ra bi - de - an.

De Justa Goldarazena, de Oskotz (Imotz, AN).

TRADUCCIÓN: I.—Las estaciones del *Via Crucis* del buen Jesús, pensemos con devoción el segundo paso, pues es lastimoso.

II.—Poniéndole al hombro una cruz pesada, espantosa, detuvieron a nuestro Jesús camino del Calvario.

IX. Canciones religiosas

765- JESUS ORI YAI O

Andante mosso

50.

Je - sus o - ri yai - oe - ta Am' o - ri ba - kar -
 Jo - se, e - kar - i za - zu sor - ta - ño bat e -
 Aur o - ri ez - tu otz - ak i - noiz e - re il -
 ik, su - ae - re e - gi - te - ko e - tzaukan e - gur - ik.
 gur, aur - a otz - ak il - en du, ni naiz a - gitz bil - dur.
 en, aur of - ek ber - ez dau - ka Di - bi - ni - da - de - a.

De Benita Goldarazena, de Lekunbeñi (Laraun, AN).

IV. Jose, ekafi zazu auzotik eznea,
 aur oni eman bear diogu munduko legea.

TRADUCCIÓN: I.—Después de nacer ese Jesús (1), esa Madre (2) (estaba) sola, sin que tuviese ni siquiera leña para hacer fuego.

II.—José, traed una carguita de leña; el Niño morirá de frío, tengo temor de ello.

III.—A ese Niño nunca le matará el frío; ese Niño tiene de sí la divinidad.

IV.—José, traed de la vecindad leche, pues hemos de dar la ley del mundo (lo acostumbrado en el mundo).

766- INDIETAKO APOSTOLUA

Andante mosso

51.

In - di - e - ta - ko A - pos - to - lu - a, Ai - ta Ja - bi - er
 Le - kei - ti - o - ko u - ri no - ble - a, o zeu - re zo - riz
 geu - re - a, pe - le - gri - nu - en yan - tzi - an da - tor
 be - te - a, Na - po - les - tik - an e - kaf - i da - be
 CORO
 bi - dez - ti - a - ren tran - tze - an. Ez aur - e - ra yoan gel -
 Na - par - o - a - ko se - me - a. Ez aur - e - ra yoan gel -

(1) Locución equivalente a «Jesús, de quien se habla».

(2) La Madre que se ha citado.

di - tu e - men geu - re u - ri - a go - ra - tzen
 di - tu e - men geu - reer - e - gu - ak en - tzu - ten.

SOLO

Be - ar zai - tu - guz be - ti - ko, Ai - ta Ja - bi - er Fran - tzi - s - ko.
 Be - ar zai - tu - guz be - ti - ko, Ai - ta Ja - bi - er Fran - tzi - s - ko.

De Diana Azkue, de Lekeitio (B).

TRADUCCIÓN: I. — Apóstol de las Indias, nuestro padre Javier viene vestido de peregrino en trance (sic) de caminante. No vayáis adelante, quedaos aquí honrando nuestro pueblo. Os necesitamos para siempre, padre Javier Francisco.

II. — Noble villa de Lekeitio ¡oh cuán dichosa sois! De Nápoles han traído al hijo de Nabarra (1). No vayáis adelante, etc.

767.- IRURGAŘENGO MANDAMENTUAK

Allegretto

52.

I - rur - gař - en - go man - da - men - tu - ak on - e -
 la di - gu a - gin - tzen: o - bli - ga - zi - o de - gun
 den - bo - ran gu - ziok Me - za - ra yoan gi - ten. La - xa -
 ke - ri - az uz - ten du - en - ak ez - tu - e on - do e - gi - ten.

De Pedro Elizalde, de Efo (AN).

II. *Meza santura dijoanari*
egiten diot enkargu
jaun amoroso dultzearekin
¡oi! kontenplatzen ezpadu,
mezarik entzun ezuela
¡ai! konsideratzen aldu.

III. *Asko persona yoaiten gara*
jai-egunean mezara
diferentzia batere gabe
plaza batera bezala:
gure gorputzaen flakatasunak
Jinkoak entzun ditzala.

(1) La estatua del Santo, que se venera en la iglesia de la Compañía, parece haber sido traída de allí.

TRADUCCIÓN: I.—El tercer mandamiento nos manda así: que en el tiempo de obligación vayamos todos a misa. Los que por negligencia lo dejan, no hacen bien.

II.—A quien va a la santa Misa, le encargo que si no contempla al dulce Señor amoroso, considere que no ha oído la santa Misa.

III.—Muchas personas solemos ir el día de fiesta a Misa, sin ninguna diferencia, como a una plaza: Dios oiga (sic) las flaquezas de nuestro cuerpo.

768-ITSASOAREN PAREKO

53. *Andante*

I - tsá - so - a - ren pa - re - ko mun - du hau sal - ba -
men - du - ko, xu - me han - di - ak ga - ren gu - zi - ak
e - tsai - a - re - kin gu - du - ka ha - ri bel - dú - ik boí - o -
ka, ga - ren gu - zi - ak e - tsai - a - re - kin gu - du - ka
ha - ri bel - dú - ik hoí - o - ka.

De Pierre Dibañarte, de Baigorri (BN).

Más letra puede hallar en un librito llamado *Kantika espiritualak*, pág. 101.

TRADUCCIÓN: Este mundo, para su salvación, es como el mar; seamos todos grandes mimbres (?) luchando con el enemigo, combatiendo temiéndole (bis).

769-KALEA GORA

54. *Moderato* 15

Ka - le - a go - ra - bē - ra da - kust - nik

Cancionero popular vasco (ed. manual)

se-me-a soine-an de-ra-ma-la gu-ru-tze be-re-

a, Kartzu gu-ru-tze o-ri bai ne-re se-me-a.

Ez-ti-zut ba-da e-man-en jo A-ma ne-re-al

De María Aldasoro, de Arbisu (AN).

Figura en el *Cancionero Selecto*, pág. 542. Como la cantora no dió otra estrofa, añadió el folklorista la publicada en la citada página, siendo asimismo obra suya la adaptación castellana de las dos.

- I. *Kalea gora bera dakust (1) nik semea
soinean deramala kurutze berea.
Kartzu gurutze ori, bai nere semea.
—Eztizut bada emanen jo Ama nerea!*
- II. *Mendi-burura eldu naiz, nerekin semea;
an iltzatu nai dute joi! oben gabea.
Belengo aingeruak gorain non zerate?
Isiltasun otzean erantzun diote.*

ADAPTACIÓN

- I. Camino del oprobio topé con mi Jesús,
llevando sobre el hombro la redentora Cruz.
—Hijo, dame ese leño, pues Tú rendido estás.
—No, Madre, que Yo debo salvar la Humanidad.
- II. Llegado ya a la cumbre, la cumbre del dolor,
malvados le contunden a su Dios y Señor.
Angeles ¿dónde estáis, cortejo de Belén?
Todos enmudecieron en el supremo Edén.

770.-KANTATUTZERA NOA

Allegretto

55.



De Asteasu (G). No tomé el nombre de la cantora.

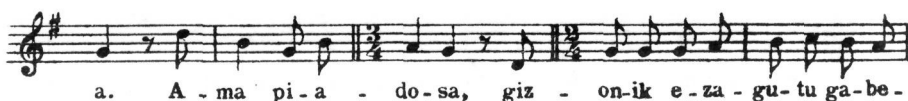
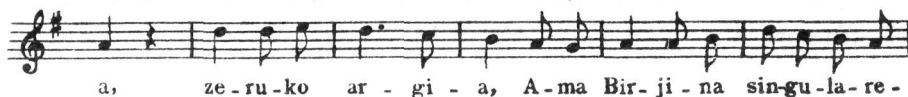
He recogido variantes de poca significación: en Bidania (G), de Martina Lasa; en Altza (G), de José Ignacio Arzak; en Añayoz (AN), de Juan Lorenzo Ituñalde; en Befiz (B), de Juan Narbaiza, y en Amorebieta (B), de Luciana Estankona. En Otxandiano sacaron de esta melodía su ya célebre canción humorística de *Txeru*.

TRADUCCIÓN: Voy a cantar el Ave María, de eso viene nuestra alegría. Quisiera alabar a la Virgen María, Madre amada de Jesús, purísima Doncella: que nos alcance la celestial gloria.

771.-KARMENGO GLORIA

Moderato marcial

56.



Cancionero popular vasco (ed. manual)

a, Kar-me-li-ta-ri e-man die-zu pri-bi-le-ji-o-a,
a, i-za'-a i-tsa-so-ko-a. Bir-ji-na Aman-dre-
a, es-pe-ran-tza geu-re-a, or-ban-ik e-tzu-
en be-re pu-re-zan Bir-ji-na gel-di-tu zen. Er-e-gi-
na so-be-ra-na, gu-re-es-pe-ran-tza e-ta a-li-bi-o-
a, be-ka-ta-ria-ri za-bal e-gi-o-zu, Bir-ji-na A-
man-dre-a, ze-ru-e-ta-ko a-te-a.

De Tomás Aribilaga, de Goizueta (AN).

TRADUCCIÓN: Gloria del Carmelo, Sarmiento en flor, Puerta del cielo, Madre Virgen singular. Madre piadosa que no conoció a hombre alguno. A los carmelitas habéis dado el privilegio, Estrella del mar. Madre Virgen, esperanza nuestra, no tuvo mancha en su pureza; quedó Virgen. Reina soberana, nuestra esperanza y alivio. Abrid, Madre Virgen, al pecador la puerta del cielo.

Es casi traducido a la letra el cántico *Flos Carmeli*, que traslado del Ritual carmelitano (Solesmes, *Imprimerie Saint-Pierre*, 1900). Las dos melodías se parecen poco.

Flos Car-me-li vi-tis flo-ri-ge-ra, splen-dor cœ-li,

IX. Canciones religiosas



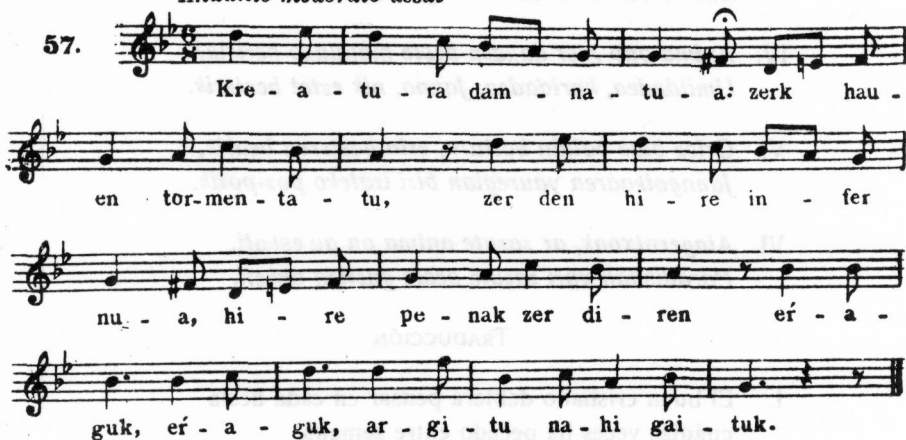
Vir-go pu - er - pe - ra Sin-gu - la - ris. Ma-ter mi - tis sed vi - ri -
nes-ci - a, Car-me - li - tis da pri-vi - le - gi - a ste-lla ma - ris.

No merece la pena de exponer las muchas variantes que de esta canción he oído, todas en Gipúzkoa: en Orio, de Josefa Treku; en Getaria, de Balbina Berasaluze, etc. En estas versiones se dice *Karmengo lorea*, como en el original carmelitano; no *Karmengo gloria*, como en la variante de Goizueta. De mi madre oí muchas veces *Karmengo lorea*, como remoquete de jóvenes muchachas llamadas Carmen; pero nunca melodía en que tales palabras se cantasen.

772:- KREATURA DAMNATUA

Andante moderato assai

57.



Kre - a - tu - ra dam - na - tu - a: zerk hau -
en - tor-men - ta - tu, zer den hi - re in - fer
nu - a, hi - re pe - nak zer di - ren ér - a -
guk, ér - a - guk, ar - gi - tu na - hi gai - tuk.

De P. Karakotxea, de Garazi (BN).

TRADUCCIÓN: Criatura condenada: (dinos) ¿qué te ha atormentado? ¿qué es tu infierno? ¿qué son tus penas? Dínoslo, dínoslo: queremos instruirnos.

Es posible que esta linda melodía proceda de algún *Recueil de cantiques*.

773-KRISTAU ONAK

58. *Andante con moto*



Kris-tau on - ak be - ar lu - ke yai - an yai - an pentsa -
tu as-te guz-ti-an zenbat bi-der e-gi - ten du-en be-ka - tu.

De Josefa Gaztanbide, de Olazagutia (AN).

- I. *Kristau onak bear luke yaian-yaian pentsatu aste guztian zenbat bider egiten duen bekatu.*
- II. *Bekatuak konfesatu, barkazioa eskatu, gero Jaunaren mai-añtean biotz samurez auzpeztu.*
- III. *Kristau on bat il-orduan egiten da bi parte, lenbizikoa obian datzo aingeruak dei in arte.*
- IV. *Anima ona ezer dakazu beste munduko beñirik? Umildadea, karidadea; Jauna, nik eztet besterik.*
- V. *Oriek biak baldin baituzu, ezta besteren beñik, Jaungoikoaren yauregian bizi izateko poz-pozik.*
- VI. *Aingerutxoak, ar zazute anima on au eskuti, Paradisuan yati zazute beste guztien añeteti.*

TRADUCCIÓN

- I. El buen cristiano debiera pensar en cada fiesta cuántas veces ha pecado entre semana.
- II. Confesar pecados, pedir perdón, luego postrarse con enternecido corazón ante la Mesa del Señor.
- III. Al morir un buen cristiano se divide en dos partes: una yace en el sepulcro hasta que el ángel la llame.
- IV. —Alma buena: ¿Qué noticias (?) traes del otro mundo?
—Humildad, Caridad; Señor, no sé otra cosa.

IX. Canciones religiosas

- V. —Si tienes esas dos cosas, no se necesita otra para vivir en el Palacio de Dios, lleno de alegría.
- VI. Angelitos, coged a esta buen alma de la mano, colocadla en el Paraíso delante de todas las demás.

La segunda mitad de las estrofas 2.^a, 3.^a y 5.^a es añadidura del folklorista, pues la cantora no recordaba esos trozos. Algún pasaje obscuro de este poema se explica por su gemelo *Kristinau onak*.

774-KRISTINAU ONAK

Allegro moderato

59.

Kris - ti - nau on - ak be - ar leu - ke

jai - an jai - an pen - tsa - du as - te guz - ti - an

zein - bat bi - der ein e - te - da - ben pe - ka - tu.

De María Martina Maruri, de Murelaga (B).

Es variante lejana de *Kristau onak*. El poema es el mismo, con ligeras diferencias.

- I. *Kristinau onak bear leuke yaian-yaian pentsadu aste guztian zeinbat bider ein etedaben pekatu.*
- II. *Kristinau on bat illen danean egiten dabe bi parte, gorputza eroan elizara ta luraz estalduten dabe.*
- III. *Arima ona badoia eta nora dan iñok eztaki, Paradisuko atean dago isilik eta tristerik.*
- IV. *Kristo gure Jaunak urteten deutso, dana piedadez beterik, ¿arima ona, zeuk zer dakazu zeure munduko gauzarik?*
- V. *Umildadea, karidadea; Jauna, eztakat besterik —Oretxek biok dakazan orek eztau besteren bearik.*
- VI. *Aingerutxuak, artu egizu arima on au eskutik, eroan eizu Paradisura beste guztien aurretik.*

775-KRISTI ON BATEK

Moderato

60.

Kris-ti-on bat-ek be-ar bai-lu-ke i-gan-dee-
 gun-e-an pen-tsa-tu as-te guz-ti-an zen-bat
 al-diz e-gi-ten dui-en be-ka-tu.

De Celestina Bidondo, de Abaúpepea (Aezkoa, AN).

TRADUCCIÓN: Un buen cristiano debiera pensar el domingo cuántas veces
 ha pecado durante la semana.

776-LOREN ARTEAN EDERENA

Andante mosso

61.

Lo-ren ar-te-an e-der-en-a da li-ri-
 o Mai-atz-e-ko-a, a-lan be-re ta e-der-
 a-go-a San Ju-an Ba-gil-e-ko-a, da San Ju-
 an da San Ju-an be-ti zau-ka-daz go-go-an.

De Antonio Ibaña, de Murelaga (B).

TRADUCCIÓN: Entre las flores, la más hermosa es el lirio de mayo; aun es
 más hermoso San Juan el de junio. Y San Juan y San Juan: siempre os tengo en
 la memoria.

IX. Canciones religiosas

777-MADRILĒN DAGO

Andante mosso

62. 

Ma - dril - en da - go ba - tai -
a - tu - a, do - ai txit aundizyan - tzi - a, ta San Andres - ko pa - ro -
ki - an du ze - ru - e - ta - koeren - tzi - a. E - gun - ik e - gun be - tear -
te - rai - ño on - tas - un - ez - koi - tur - i - a, a - pal a - pal - ik ain - ge -
ru - txo - ak bez - ain a - ri - ma txu - ri - al ge - roz -
tik er - az atz - e - man zu - en ber - ak nai zu - en gu - zi - a.

De Juan Cruz Iriondo, de Añona (G).

Es la vida de San Isidro labrador, puesta en verso por no sé quién; su linda melodía forma parte del *Cancionero*, IX, 53. La adaptación al castellano, obra premiosa del folklorista, puede verse allí.

- I. *Madrilēn dago bataiatua*
doai txit aundiz (1) yantzia
ta San Andresko pañokian du
zeruetako erentzia.
Egunik egun bete arteraiño
ontasunezko iturria,
apal-apalik aingerutxoak
bezain arima txuria.

(1) *Doai aundikin jantzia*, dice el original.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

II. *Isidro o'ek Moisesen gisa*
jo du aku'uz a'ia
esanez «Jaunak nai zuenean
emen bazan iduria»
esan da egin an agertu zan
ujaltegi izugaria,
orduan ari ta orain askori
iltzen dio egaria:
Madri'len dagon printzipa'ena
uraxen dago ja'ia.

TRADUCCIÓN: I.—Está bautizado en Madrid, revestido de altísimos dones, y tiene en la parroquia de San Andrés la herencia celestial. De día en día, hasta llenar la fuente de bondad, muy humilde, su alma (es) tan blanca como los ángeles.

II.—Ese Isidro, como Moisés, ha golpeado la piedra con la aguijada, diciendo: «Cuando el Señor quiso, aquí hubo imagen (sic).» Dicho y hecho, allí apareció espantoso diluvio (sic); entonces a aquél y ahora a muchos apaga la sed: el principal en Madrid está allí él constituido.

778-MANDAMENTU SANTU AU

Andante mosso

63.



De Estefanía Ugarte, de Irañeta (AN).

TRADUCCIÓN: Este santo mandamiento era el primero: amar de corazón a nuestro Dios.

779-MARIA SANTISIMA

Andante mosso

64.





Es variante del lindísimo romance religioso *Arantzazu-aldean*. La cantó Juana Basterika, de Bakaikoa (AN).

II. *Anima bat bakara degu gorputzean,
 ¡nola gelditzen geran hura partitzean!
 emen orain ta eriotzako orduan
 esan dezagun Amen.*

TRADUCCIÓN: I.—María Santísima devota (sic) de los pecadores, amada Esposa cordial del Señor Espíritu Santo, Ella nos abrirá las puertas del cielo.

II.—Un alma única tenemos en el cuerpo. ¡Cómo quedamos cuando ella sale! Aquí ahora y en la hora de la muerte digamos amén.

780=MARIAREN OIÑAZE AUNDIAZ

Moderato quasi lento



De Juana Argiñarena, de Atalo (AN).

Tan linda canción bien merecía ser aligerada de los dos macarronismos con que la dió a conocer la cantora. *Dolore aundiaz* por *oiñaze aundiaz*, y *akorda gaitean* por *oroitu gaitean*, figuran en mis borradores. Deseoso de conocer todo

el poemita, escribí al señor párroco de Atallo, don Venancio Barber, pidiéndole noticias. Quiero expresarle toda mi gratitud por haberse dignado acceder a mis deseos. La composición se conserva en un libro de Novenas, manuscrito perteneciente a la Parroquia. La letra (no sabemos si la composición) es de un párroco que debió de escribirla hacia el año 1835. Dice así:

- I. *Mariaren dolore andiaz akorda gaitean egiaz.
Gurutzearen oñean zutik dago negarez urturik.*

Sigue media estrofa, que sin duda se canta a coro y no me fué suministrada por la Juana Argiñarena.

*Damu det, Jauna, biotz guzitik,
zaduzkat bada ofenditurik.*

- II. *Ezpata zorotz bizia, Simeonen profezia,
eriotzerañokoa zan: pensa Mariaren anima santa.*
- III. *Agertzen diozka Profetak pasio santuko penak,
neke gogorak dira zurekin, Ama maitea, galdu ez nadin.*
- IV. *Jaungoikoaren Ama zerade, jaiotzan dolore gabe;
to pekatarien Ama izaiteko zenbat ziñan zu iragotzeko.*
- V. *Neke tormentu penen artean afljiturik zeundenean,
diszipulu Juan maitearekin, gure Ama zinaden zu egin.*
- VI. *Zure penak partitu balitz gure guzion artean naiz,
ilko giñaden beste min gabe: ala ere zu bizi zerade.*
- VII. *Beste martiri guzien penak biguintzen ditu amorioak,
Mariarenak samintzen dira amorioaren neur'ra.*
- VIII. *Pekatari erukigaría, eskatzen ezpadet grazia;
damu det, Jauna, biotz guzitik zaduzkat bada ofenditurik.*
- IX. *Gure eriko onra guztia zu zera Birjina Maria,
guztiok zere soledadean artu gaitzazu or mantupear.*

TRADUCCIÓN: I.—Acordémonos en verdad de los grandes dolores de María. De pie bajo la Cruz está derretida en llanto.

(El coro): Pésame, Señor, de todo corazón, pues os tengo ofendido.

II.—Espada viva afilada, profecía de Simeón, fué (siguiéndola) hasta la muerte.

III.—El profeta le manifiesta las penas de la santa Pasión; crueles trabajos os persiguen, amada Madre, para que yo no me pierda.

IV.—Sois Madre de Dios, sin dolores en el nacimiento, y para ser Madre de pecadores ¡cuánto habríais de padecer!

V.—Cuando estabais afligida entre fatigas, tormentos y penas, acompañada del discípulo Juan, os hicisteis Madre nuestra.

VI.—Si vuestras penas se hubieran repartido voluntariamente entre nosotros, sin otro dolor hubiéramos muerto: Vos aun así vivís.

VII.—El amor calma las penas de todos los demás mártires; las de María se amargan según la medida de su amor.

VIII.—(Yo) miserable pecador, si no pido la gracia; me pesa, Señor, de todo corazón, pues os he ofendido.

IX.—Vos sois, Virgen María, toda la honra de nuestro pueblo; a todos, en vuestra soledad, acogednos ahí bajo el manto.

781.-NAI BADUZU ONGI BIZI

Moderato



Nai ba - du - zu on - gi bi - zi — bear du -



zu, Kris - ti - u - a, Kris - to - ren pa - si - u - a — bi - otz -



e - an i - du - ki. Maiz pen - tza - tze - a -



re - kin — a - la - koe - ri - o - tze - a, Ai Je -



sus no - la li - te - ke ber - iz o - fen - di - tze - a.

De Benito Irurita (canción religiosa, *Via Crucis*), de Ulzama (AN).

TRADUCCIÓN.—Si queréis vivir bien, debéis, cristiano, tener en el corazón la Pasión de Cristo. Pensando con frecuencia en tal muerte ¡ay Jesús! ¿cómo es posible ofenderos de nuevo?

782-NAHI DUZUE YAKIN

Moderato assai

67.

Na - hi du - zu - e ya - kin ne - re gu -
 ti - zi a? ——— Yain - ko on - a - ren - tzat da —
 ner - e min gu - zi - a. En e bai - tan na - go pen - tsa -
 tzen noiz i - ku - si - ko du - dan en - e Yain - ko - a, ——— e - zen ber -
 tze - la bi - ziz ahl hil - tze - ra no - a. ———

De M. Garate, de Ainoa (L).

TRADUCCIÓN: ¿Queréis saber mi codicia? Para Dios el bueno es todo mi anhelo. Estoy pensando dentro de mí cuándo he de ver a mi Dios. No pudiendo vivir de otra suerte ¡ah! voy a morir.

783-NERE KRISTAUTXO MAITEA

Andante mosso

68.

Ne - re kris - tau - txo mai - te - a, piz - tu da
 Ye - sus gu - re - a, glo - ri - a - ko Er - e - ge - a a - lle - lu -
 ya, A - lle - lu - ya, a - lle - lu - ya, a - lle - lu - ya.

IX. Canciones religiosas

Lo aprendí de Pablo Goldarazena, de Ziga (Baztán, AN).

Se canta, con ligerísimas variaciones, en varios pueblos de este valle, por Pascua de Resurrección. Su melodía recuerda la del himno pascual *O filii et filiae*, del cual tal vez sea un remedo este *Nere Kristautxo*, aunque el original esté en tono menor.



Hay quien canta *Nere Kristaua maitea*; otros, *Nere Kristino maitea*.

784- O EGUBERÍ-GAUA

69. *Andante*

O e - gu - ber - i gau - a, _____ boz -
 ka - ri - oz - ko gau - a! A - le - ge - ra - tzen
 du - zu _____ bi - otz - e - an kris - tau - a. _____

De M. Huarte, de las Aldudes (BN).

TRADUCCIÓN: ¡Oh noche de Navidad, noche de consuelo! Alegráis al cristiano cordialmente.

Diríase que originariamente estuvo la pieza toda ella dividida en compases de 2/4 en esta forma:

Stesso tempo

O e - gu - ber - i gau - a, poz - ka - ri - oz - ko gau - a, a -
 le - ge - ra - tzen du - zu bi - otz - e - an kris - tau - a. _____

785. ¡O HERODES INPIUA!

70. *Andante mosso*

¡O He-ro-des in-pi - u - al ——— zer-en hizhainhütsü -
 tzen? ——— ¿Zer- en hik duk, ti - ra - nu - a, ———
 Ye - sus per - se - ku - ta - tzen? ——— I - no - zen - ter e - ri -
 u - a ——— zer - en de - rek e - mai - ten? ———
 O - ro bat gi - zon Yain - ku - a ——— ez - tuk hik atz - e - man - en. ———

Lo aprendí en Zuberoa, sin anotar el nombre del cantor.

TRADUCCIÓN: ¡Oh impío Herodes! ¿Por qué te ciegas tanto? ¿Por qué tú, tirano, persigues a Jesús? ¿Por qué das muerte a los inocentes? No conseguirás coger al Dios-Hombre.

786. ¡O PURGATORIO!

71. *Allegretto*

¡O Pur - ga - to - rio i - zu - gar - i - ak, i - zu - gar -
 i - ak, di - tu a - ni - mak ér - e - tzen!
 Ay a - ni - ma txit ér - u - kar - i - ak, ir - ten

zai - tez - te len bai - len. ¿A - ni - mak be - iz
 zein - bat di - ra - den an za - ti - tu - ak nork ya -
 kin? pe - na nai - ga - be ta tris - tu - ra - kin
 ez - pa - ta du - te be - re - kin e - tagain - e - ra Yaungoi - ko -
 a - ren es - ku - ak di - tu e - ri - tzen, e - ri -
 tzen. Ai a - ni - ma txit e - r - u - ka -
 i - ak, ir - ten zai - tez - te len bai len.

De Juana Argiñarena, de Atalu (Araiz, AN).

TRADUCCIÓN: ¡Oh, el espantoso Purgatorio quema las almas! ¡Ah pobres almas, salid de ahí cuanto antes! ¿Quién sabe cuántas son las almas allí atormentadas? Entre penas, aflicciones y tristezas tienen con ellas una espada y además las hiere la mano de Dios. ¡Ah pobres miserables almas, salid de ahí cuanto antes!

787- ONRATZERA

Andante

72

On - ra - tze - ra gu - ra - so - ak na - go ni

Cancionero popular vasco (ed. manual)



De Bárbara Remondegi, de Jaurieta (Salazar, AN).

TRADUCCIÓN: Estoy obligado a honrar a los padres y también a los mayores, mandado por Dios.

788- ORAIN KANTATUKO DUT

Andante mosso

73

O - rain kan - ta - tu - ko dut rik A - gur Ma -
ri - a, on - e - ta - tik - an da - tor gu - re a - le -
gri - a. E - sa - ten de - gun - e - an gra - zi - az be -
te - a, kon - ten - tuz gel - di - tzen da Bir - ji - na mai -
te - a. Nai lu - ke ber - e - gan - a gu er - a - mai -
te - a, i - ri - ki - ko li - gu - ke ze - ru - ko a -
te - a, Jaun - a da - go zu - re - kin be - dein - ka - tu - a

IX. Canciones religiosas

zu, ber-tu-te mi-ra-gar-i-ak, Ma-ri-a, di - tu-zu. An -
 dre guz - ti - en ar - te - an zau-deesko - ji - tu - a, zu -
 re sa-bel-e - ko Je-sus fru - tu be-dein-ka - tu - a.

De Luisa Goñi, de Madoz (Lafau, AN).

TRAUCCIÓN: Ahora cantaré yo el Ave María; de esto viene nuestra alegría. Cuando decimos llena de gracia, queda contenta la Virgen amada. Quisiera Ella llevarnos a sí, nos abriría la puerta del cielo. El Señor es contigo, bendita Tú, virtudes admirables poseéis, María. Entre todas las mujeres sois la escogida, el fruto de tu vientre, Jesús, (es) fruto bendito.

789- OÑA BERTSO BERIAK

Allegretto

74. Ór - a ber - tso ber - i - ak nik dit - ut pa -
 ra - tu, a - mar man - da-men-tu - ak no - la go - ber -
 na - tu. Len-da - bi - zi-koa de-la Yaun goi - koa mai -
 ta - tu e - ta la-gun ur - k - a on-gi es-ti - ma - tu.

De Pedro Elizalde, de Efo (AN).

- II. *Bigarén mandamentuan juramentu guti,
 nai duena esatera mingaiña ez utzi;
 eztu bada oñela diferentzia guti,
 zerura igan edo infernura yautsi.*

- III. *Meza osoa entzun irugarnean
obligaturik gaude igande-egunean.
Obra (y) onak eginez orai al denean,
gloria gozatzeko eternidadean.*
- IV. *Laugarren mandamentuan geren gurasoak
ongi sokoñi ditzagun, eztuten gaixoak.
Uñikaltzeko dire oien trabajuak,
alarik ere eztire ongi pagatuak.*
- V. *Bosgarren mandamentuan inor ez iltzea
tristura andia da ¡ol eriotzea.
Aski da Kristo Jauna erëparatzea
guregatik daduka (1) soñnean gurutzea.*
- VI. *Garbitasun egidazu seigarren orëtan
gogoz, itzez, obraz ta ez ala lizunetan.
Kontu andia emazu mandamentu ontan
tentazio gaizto aunitz bada mundu ontan.*
- VII. *Zazpigarren mandamentuan deusik ez ebatsi,
kaso bereari ta bertzenari utzi.
Debruak egiten du, egiteko gaizki,
gu arapatzeko sareak edaturik dauzki.*

TRADUCCIÓN: I.—He ahí que yo he arreglado versos nuevos (acerca) del modo de gobernar (sic) los diez mandamientos. El primero es amar a Dios y estimar bien al prójimo (2).

II.—En el segundo mandamiento, pocos juramentos; no dejar a la lengua decir lo que quiera; pues así no tiene poca diferencia: subir al cielo o bajar al infierno.

III.—En el tercero estamos obligados a oír misa entera los domingos. Haciendo ahora obras buenas cuando se pueda, para gozar la gloria en la eternidad.

IV.—En el cuarto mandamiento, a nuestros padres socorrámosles bien a los pobrecitos que carecen. Sus trabajos son de compadecer, aun así no están bien pagados.

V.—En el quinto mandamiento, no matar a nadie; es gran tristeza, oh, la muerte. Basta con fijarse en el Señor Jesucristo: por nosotros tiene al hombro la Cruz.

(1) *Guregatik dauka arturik* es el larguísimo hemistiquio del original.

(2) El original dice *projimo launa* por *lagun urkoa*.

IX. Canciones religiosas

VI.—Guardad la pureza en ese sexto: de pensamiento, de palabra, de obra y no en lascivias. Fijaos bien en este mandamiento, que hay muchas malas tentaciones en este mundo.

VII.—En el séptimo mandamiento, no robar nada; atender a lo propio y dejar lo ajeno. El diablo hace muchas malas obras; para cogernos tiene extendidas las redes.

790.— ¡OTS! AINGURIEKI

75. 

¡Ots! ain - gu - ri - e - ki, ar - kan - dxe - li -
 Ef - e - gek e - txe - ak di - tuz - te - be -



e - ki gaur kan - ta - tze - ra, gaur kan - ta - tze -
 te - ak gai - za e - der - ez, gai - za e - der -



ra, gu - re Ef - e - ge - a - ren Yin - ko Se - me -
 ez, Je - sus zu lur - e - an e - ta las - to -



a - ren a - do - ra - tze - ra.
 pe - an zau - de ni - gar - ez.

Lo oí de Mariano Mendigatxa, de idangoz (Roncal, AN), y de Albert Constantin, en Ataíatzte (Zuberoa).

TRADUCCIÓN: I.—¡Ea! a cantar esta noche con ángeles, con arcángeles; a adorar a nuestro Rey Dios Hijo.

II.—Los reyes tienen sus casas llenas de cosas hermosas; Jesús, Vos estáis llorando en tierra y bajo (sic) paja.

791.— PARADISUKO

Andante

76. 

Pa - ra - di - su - ko fru - ten ar - te - an

de - be - ka - tu zan sa - gar - a, E - va ta A - dan - ek

hu - ra ya - te - an e - kar - i zu - ten ne - gar - a,

e - tsai gaiz - to - ak dan - ak bat - e - an. e - gin ba -

zu - ten an par - a, u - gal - du zai - te

zu i - zai - te - an in - fer - nu - a su ta gar - a.

De Juana Argiñarena, de Baraibar (Lafaun, AN).

TRADUCCIÓN: Entre las frutas del Paraíso fué prohibida la manzana; al comerla Eva y Adán trajeron llanto; sí, los malos enemigos, todos a una, se rieron allí; multiplícate tú en el ser (sic) infierno, fuego y llama.

792.- PEKATARIOK AMA (I)

Moderato

77. Pe - ka - ta - ri - ok A - ma, Bir - ji - na, zai - tu -

gu, zu - gan gu - re bi - otz - a guk i - pintzen de - gu.

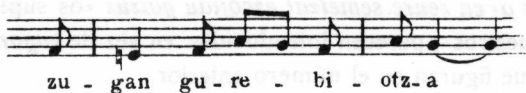
E - gi - zu zuk, Ma - ri - a, gu - ga - tik er - e - gu,

e - ri - o - tza - koor - du - an ez - kai - te - zen gal - du.

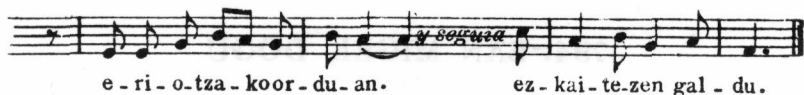
IX. Canciones religiosas

De N. Ormaetxea, de Oresa (G). Lo aprendió en Uitz (Lafau, AN).

El colaborador, al llegar a §, introducía este trozo, que sin duda es un pegote:



y seguía *guk ipintzen degu*. También al llegar a § añadía este otro:

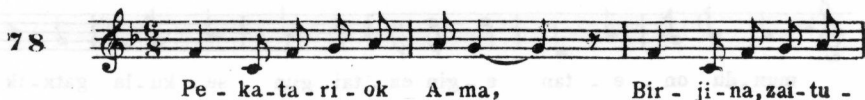


TRADUCCION: A nosotros, los pecadores, Virgen, nos eres Madre. En Vos ponemos nuestro corazón. Haced Vos, María, oración por nosotros, para que no nos perdamos a la hora de la muerte.

Más letra podrá hallar el lector en más de un devocionario popular.

Otro *Pekatariorok Ama* va a continuación, formando número aparte, por ser distintas una y otra melodía.

793.-PEKATARIOK AMA (II.)



De Lucía Zabala, de Lekeitio (B).

Las palabras *añen zeure semetzat escojidu guizuz* «os suplicamos nos escojáis por hijos vuestros», parecen introducidas en vez de *zugañ gure biotza guk ipinten dogu*, que figuran en el número anterior.

La continuación del poemita podrá hallarse, en este dialecto, en devocionarios populares.

794.- SAN MIGEL DOGU

Moderato
CORO

79.

San Mi - gel do - gu geu - re pa - troi - a,

yaí - ai - tu on - do ber - a - ri, za - pal - du - te - ko

zin - tzo bu - ru - a in - fer - nu - ko dra - goi - a - ri,

mun - du on - e - tan e - gin ez - tai - gun se - ku - la gatx - ik

SOLO

i - nor - i. I - zan - ik al - di a - tan ze - ru - ko jen - te

a, al - de bat guz - tiz on - a bes - te - a deun - ge -

a, e - sets - i go - gor bat - ek bir - in - du - rik Lu - zi -

fer, ge - ra - tu zan ka - pi - tan ze - ru - an San Mi - gel.

IX. Canciones religiosas

De Ramón Garamendi, de Amorebieta (B).

TRADUCCIÓN: San Miguel es nuestro patrono, sigámosle a él fielmente para aplastar con firmeza la cabeza del dragón infernal, para que en este mundo a nadie le hagamos daño. Como en aquel tiempo la gente del cielo era una parte muy buena y malvada la otra, habiendo sido vencido Lucifer en dura batalla, quedó celestial capitán San Miguel.

Hay una variante en Bernagoitia, barrio del mismo Amorebieta, suministrada por su vecino Matías Zugazabeitia. El coro apenas se distingue de la primera versión. La estrofa es cortísima y linda.



San Mi-gel, do - gu geu - re Pa - troi - a, yaí - ai - tu
on - do ber - a - ri, za - pal - du - te ko
zin - tzo bu - ru - a in - per - nu - ko dra - goi - a -
ri mun - du on - e - tan e - gin ez - tai - gun
se - ku - la gatx - ik i - no - ri.
San Mi-gel ain - ge - ru - a ze - ru al - tu - e - tan
da - go gu - re a - ri - mak ér - e - zi - bi - e - tan.

TRADUCCIÓN (de la estrofa): El ángel San Miguel en los altos cielos está recibiendo nuestras almas.

No merece ser publicada la variante que aprendí en Yurreta (B), de Leona Alberdi.

795.-SANTUSA AKABATU DA

Moderato

80

San-tus - a a - ka - ba - tu da, Me - za sa -
 Ka - liz - a al - txa - tze a - re - kin me - men - tu

ga - ran sar - tu da, ——— ¡oi be - ka - ta - ri tris - te -
 ar - tan nik be - ti ——— es - kuz yo - tzen dut bu - laf

al al - txa di - e - zak bu - ru - a; ——— Je - sus - en
 al ba - da - kit o - ben du - da - la, ——— e - gin di -

a - do - ra - tze - ko o - rain - txe yo duk or - du - a. ———
 tu - dan o - fen - tsak Jaun - ak bar - ka die - tza - da - la. ———

Lo aprendí en Zugarramurdi (AN).

No me extrañaría que su partida de nacimiento pudiera hallarse en algún *Récueil de cantiques*.

TRADUCCIÓN: I.—Ha terminado el *Sanctus*, la Misa ha entrado en la consagración. ¡Oh triste pecador! levanta la cabeza; acaba de dar la hora para adorar a Jesús.

II.—Al levantar el cáliz, golpeo yo siempre en tal momento el pecho; sé que soy culpable, que el Señor me perdone las ofensas que he inferido.

796.-SEI EDO ZAZPI

81

Sei e - do zaz - pi u - me - ren a - mak bat il - tze -

az du ne - gar - a. ¡Ma - ri - a San - ti - si - mak bat i - zan

IX. Canciones religiosas

e - ta hu - ra gu - ga - tik il beař - a! Yen - de - ma -
nu - ok, a - di de - za - gun Ama San - ta - ren ni - gař - a.

De José Martín Zugařamurdi, de Anis (Baztán, AN).

TRADUCCIÓN: La madre de seis o siete niños llora a la muerte de uno. María Santísima tuvo uno ¡¡y El tuvo que morir por nosotros!! Compasivas gentes, oigamos el llanto de la Santa Madre.

797.- TRINIDADEA DAGO

Andante mosso

82

Tri - ni - da - de - a da - go Er - ga - ko luř - e -
an, ze - ru - tik - an je - txi - rik - an aitz bat - en gain - e -
an, fe - de - a fe - de - al ze - ru - a - rekin luř - a - ren bai kre - a - do - re -
a. Beř - o - gei - gař - en e - gun hu - ra egun e - za - gun - a
zen, ber - a bere bir - tu - tez ze - ru - ra i - gan zen. Bo - la - tu bo - la -
tu, Aita eter - no - ak di - o es - kutik o - ra - tu, fe - de - a fe - de -
a! ze - ru - a - rekin luř - a - ren bai kre - a - do - re - a.

Cancionero popular vasco (ed. manual)

De Justa Goldarazena, de Oskoz (Imoz, AN).

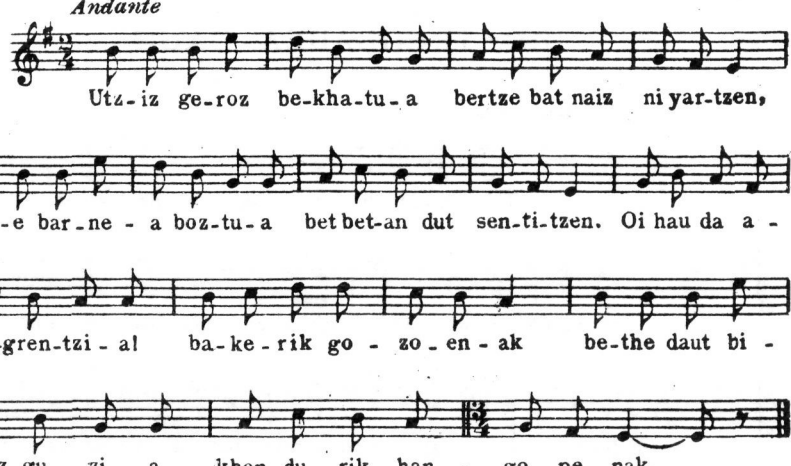
En este valle hay una ermita dedicada a la Trinidad en la cima del monte Erga, a que se alude en la canción.

TRADUCCIÓN: La Trinidad está en tierra de Erga, habiendo bajado del cielo, sobre una peña. ¡Fe, Fe! el Criador de cielos y tierra. Aquel cuadragésimo día fué día señalado: El con su propia virtud subió al cielo. ¡Volar, volar! El Padre Eterno le ha cogido de la mano. ¡Fe, fe! el Criador de cielos y tierra.

Seguramente entre una y otra estrofa se habrán cantado varias otras.

798.-UTZIZ GEROZ

Andante

83. 

Utz-iz ge-roz be-kha-tu-a bertze bat naiz ni yar-tzen,
 en-e bar-ne - a boz-tu-a betbet-an dut sen-ti-tzen. Oi hau da a -
 le-gren-tzi - al ba-ke-rik go - zo - en - ak be-the daut bi -
 hotz gu - zi - a, khen-du - rik han - go pe - nak.

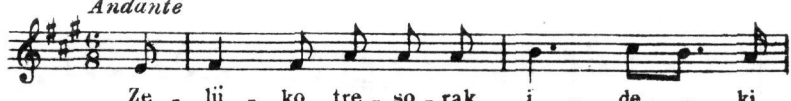
De P. Karakotxea, de Garazi (BN).

TRADUCCIÓN: Una vez dejado el pecado, me vuelvo yo otro; siento mi interior repentinamente consolado. ¡Oh qué alegría! La paz más dulce ha llenado todo mi corazón, desterrando sus penas.

Más letra podrá hallarse en devocionarios vascos de la diócesis de Bayona.

799.-ZELÜKO TRESORAK

Andante

84. 

Ze - lü - ko tre - so - rak i - de - ki -

rik o-rai di - ra - de gu - re - ga - tik Jin

zaiz - ku ze - lü - ko me - zu - le - rak Jin-koa - ren

par-tez i - gor - i - ak, ja - ki - ta - te o - roz ar - gi - tu -

rik, pho - ter o-roz bez - ti - tu - rik, be - kha-tü-tik gu - re

sol - ta - tze - ko, i - fer - nu - tik be - gi - ra - tze - ko.

De M. de Menditte, de Athafatze (S).

TRADUCCIÓN: Ahora están abiertos para nosotros los tesoros del cielo. Nos han venido mensajeros del cielo enviados de parte de Dios, iluminados de toda ciencia, revestidos de todo poder, para arrancarnos del pecado, para preservarnos del infierno.

800.-ZER ESATEN DIDAZU (I.)

Andante

85.

¿ Zer e - sa - ten di - da - zu, Ma - da - le - ne - a? Biz -

tu - rik dau - ka - gu - la Zu - re se - me - a ta ba - do - a -

la A - sen - tsi - o gois - e - an ze - ru - e - ta - ra.

De Dominga Aboitiz, de Nabarniz (B).

TRADUCCIÓN: —¿Qué me dices, Magdalena? —Que tu Hijo ha resucitado y que va la mañana de la Ascensión a los cielos.

Una variante de esta lindísima canción aprendí en el santuario de San Miguel de Excelsis, de labios de María Aldasoro, de Arbizu, en septiembre de 1912. Su melodía, aunque linda, no es tan distinguida como la precedente.

801.- ZER ESATEN DIDAZU (II.)

86. *Andante*

¿Zer e - sa - ten di - da - zu, Ma - da - le - ne -
 a? Re - su - zi - ta - tu de la ber - óf - en se - me -
 a ¡Ai au go - zo - al ai au go - zo - al Paz -
 ko e - gun - a da ta glo - ri - o - so - a.

Se canta la mañana de Pascua de Resurrección, dando vueltas las niñas al cantarla.

- | | |
|--|--|
| <p>I. <i>Zer esaten didazu, Madalenea?</i>
 <i>resuzitatu dela beror'en semea</i>
 <i>¡ai au gozoa! ¡ai au gozoa!</i>
 <i>Pazko-eguna da ta gloriosoa,</i></p> | <p>II. <i>Aingeru arendako zeruan leioak,</i>
 <i>gu ere emen gaude arako yai oak</i>
 <i>geuk au gogoz nai baldin badegu</i>
 <i>esperantza aundian bizi bear degu.</i></p> |
|--|--|
- III. *Zeruko jardinararen lore eder-artean*
antxe eseriko gera egunen batean
¡Ai au gozoa, ai au gozoa!
Pazko-eguna da ta gloriosoa.

TRADUCCIÓN: I. —¿Qué me dices, Magdalena? —Que ha resucitado vuestro Hijo ¡oh qué dulzura, oh qué dulzura! Es día de Pascua glorioso.

II.—Hay en el cielo ventanas para los ángeles, también nosotros hemos nacido para ir allá; si nosotros queremos esto de veras, debemos vivir con gran esperanza.

III.—Entre hermosas flores del jardín del cielo nos hemos de sentar allí algún día. ¡Oh qué dulzura, oh qué dulzura! Es día de Pascua glorioso.

Con la misma melodía cantó la María Aldasoro alguna que otra escena de la Pasión, la conducción del Señor de casa de Pilatos a la de Caifás (sic) y luego a la de Herodes, etc., que parecen no encajar entre las estrofas transcritas.

IX. Canciones religiosas

802.- ZERGATIK DEN AIN AUNDIA

Andante mosso

87.

Zer-ga - tik den ain aun - di - a, San Jo -
 se, zu - re go - zo - a, lau - da - tzen dut Jaun - goi -
 ko - a e - ta Bir - ji - na Ma - ri - a.

De N. Iguzkiza, de Afuitz (Lañau, AN).

TRADUCCIÓN: Por ser tan grande vuestro gozo, San José, alabo a Dios y a la Virgen María.

803.- ZERUKO ERÉGIÑA

Andante mosso

88.

Ze - ru - ko Er - e - gi - ña zi - ña - la mun -
 du - ra - ko En - ba - ja - de - a ain - ge - ru bat - ek
 e - ka - ri zi - zun e - san - ik a - gur Ma - ri - a.

De Andrés Ezenaño, de Soraluze (Plazencia, G).

He aquí, valga lo que valiere, todo el poemita:

I. *Zeruko Erégiña ziñala,
 mundurako Enbajadea
 aingeru batek ekari zizun
 esanik Agur Maria.*

II. *Zugandik irikiko zala
 zeruetako atea
 penitenteen anparatzaile
 (zerade) graziaz betea.*

- | | |
|---|--|
| <p>III. <i>Espiritu Santuak</i>
 <i>zer obra egin zuan</i>
 <i>etzenduan zuk jakin</i>
 <i>San Gabrieleke esan artean</i>
 <i>Jauna dago zurekin.</i></p> | <p>VII. <i>Zugandik etoriko dala</i>
 <i>gizon salbadorea</i>
 <i>pekatarien igeslekua</i>
 <i>zu zera Santa María.</i></p> |
| <p>IV. <i>Zeruak eskojitu zindazen</i>
 <i>serafinekin balean,</i>
 <i>bedinkatea ziñadelako</i>
 <i>Andra guztien artean.</i></p> | <p>VIII. <i>Zure bitartez libratzen gera</i>
 <i>deabruaren bendetik.</i>
 <i>Jaungoikoaren Ama</i>
 <i>eřegu ezazu gu pekatariokatik.</i></p> |
| <p>V. <i>Zugandik eřemediatuko zala</i>
 <i>Adanen pekatua,</i>
 <i>bedinkatua izan dediřa</i>
 <i>zure sabeleko frutua.</i></p> | <p>IX. <i>Semeak aitari eskatu zion</i>
 <i>Getsemaniko baratzean,</i>
 <i>Ama, zuk ere eska zayozu</i>
 <i>orain da eriotzako orduan. Amen.</i></p> |
| <p>VI. <i>Espiritu Santuaren obrarekin</i>
 <i>gelditu zřĩan kontentuz</i>
 <i>zure eřaietako odolarekin</i>
 <i>formatu zuanean Jesus.</i></p> | <p>X. <i>Pekadari onak izalera</i>
 <i>ařen anima gaitezen</i>
 <i>zeruan gloria guretat</i>
 <i>dago eternidadean. Amen.</i></p> |

TRADUCCIÓN: I.—Siendo Vos Reina del cielo, un ángel os trajo embajada para el mundo, diciendo «Dios te salve, María».

II.—Que de Vos sería abierta la puerta del cielo, amparadora de los penitentes (sois Vos) «llena de gracia».

III.—No supisteis la obra que hizo el Espíritu Santo hasta que San Gabriel dijo «el Señor es con Vos».

IV.—El cielo os escogió, juntamente con los serafines, porque erais «bienaventurada entre todas las mujeres».

V.—Que por Vos se remediaría el pecado de Adán: «bendito sea el Fruto de vuestro vientre».

VI.—Quedasteis satisfecha con la obra del Espíritu Santo cuando formó a «Jesús» con la sangre de vuestras entrañas.

VII.—Que de Vos vendrá el Hombre Salvador, sois Vos, «Santa María», el refugio de los pecadores.

VIII.—Por vuestra mediación nos libramos del yugo del demonio, «Madre de Dios, rogad por nosotros pecadores».

IX.—El Hijo al Padre le pidió en la huerta de Getsemaní; Madre, pedidle también Vos «ahora y en la hora de la muerte». Amén.

X.—Animémonos a ser buenos pecadores (sic); en el cielo está la gloria eterna para nosotros. Amén.

IX. Canciones religiosas

804.-ZORI GAIZTOAN

Andante mosso

89.

Zo - ri gai - z - to - an iz - an ez - te - din gu jai - o
 gi - ñan e - gun - a as - i gai - te - an kon - si - de - ratzen, sobra da
 gal - du de - gun - a. Nai ez - pa - de - gu bur - la - rik
 e - gin Je - sus on - a - ren pau - su - az, e - tsi de -
 za - gun al - de bat - e - ra mun - du on - ta - ko gus - to - az.

De Francisca Iribañen, de Baraibar (Lañau, AN).

Designaba ella esta canción con el nombre de *Galbarioak* (los Calvarios, el *Via Crucis*).

TRADUCCIÓN: Para que el día en que nacimos no torne en desdicha nuestra, empecemos a considerar (¿qué?) sobrado es lo que hemos perdido. Si no queremos hacer burla del paso (¿de la Pasión?) de Jesús, dejemos a un lado los gustos de este mundo.

805.-ZU, AMA BIRJINA

90.

Zu, A - ma Bir - jin - a, ze - ru - ko Er - e -
 O - ren gu - zi - e - tan gu - zi - ak mor - tal

Cancionero popular vasco (ed. manual)



gi - na, Jaun - a a - rar - te - ko ba - li - a - tzen ba -
gi - ra, hil be - har du - gu - la o - roitzen o - te -

gi - na, ba - dut ar - en min - a bi - otz - e - tik jin -
gi - ra, ez - pa - gi - ra fi - da, dok - to - rak ba - di -

a fi - del e - ta fin - a; e - men - dik aintz - in -
ra, ei - er gai - ten gi - da, kon - tzien - tzi - ak mi -

a bei - ra - tzen ba - gin - a; jail hu - ra ats - e - gin - al —
ra, xu - huf - ak ba - gi - ra be - har aun - di - tan gi - ra. —

Lo aprendí en Ezpeleta (L).

TRADUCCIÓN: I.—Vos (sois), Madre Virgen, Reina del cielo, si de Vos nos valiéramos como intercesora, tengo de ello un anhelo cordial fiel y fino; si de aquí en adelante nos guardáramos ¡oh qué dicha!

II.—Todos a todas horas somos mortales. ¿Nos acordamos de que tenemos que morir? Si no nos fiamos, hay doctores que pueden servirnos de guía; examinemos las conciencias; si somos cuerdos, nos rodean grandes deberes.



